

# MON LIVRE DE FRANÇAIS

BIBLION 2<sup>ON</sup>

ΔΙΑ ΤΗΝ Γ΄ΤΑΞΙΝ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

(Δεύτερον ἔτος τῆς διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)

Ἔκδοσις Πρώτη

Ἀριθ. ἐγκρ. ὁποφ. 44782/15297

Ἡμερομηνία 13-8-1932

	56602	
Ἀριθ. ἀδείας κυκλοφορίας	14-10-32	
Τιμὴ ἄνευ βιβλιοσήμου . . . .	Δρ.	14.10
Ἀξία βιβλιοσήμου . . . . .	»	5.60
Πρόσθετος φόρος Ἀναγκαστ. Λανθίου	»	1.80
Συνολικὴ τιμὴ	Δρ.	21.50

ΕΚΔΟΤΗΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ  
ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ 52 — ΜΕΓΑΡΟΝ ΑΡΣΑΚΕΙΟΥ  
ΑΘΗΝΑΙ  
1932



# MON LIVRE DE FRANÇAIS



1932  
ΟΙΚ  
ΜΟΝ

Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ  
Καθηγητοῦ τῆς Βαρβακείου Προτύπου Σχολῆς

---

# MON LIVRE DE FRANÇAIS

ΒΙΒΛΙΟΝ 2<sup>ον</sup>

ΔΙΑ ΤΗΝ Γ' ΤΑΞΙΝ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

(Δεύτερον ἔτος τῆς Διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)

Ἔκδοσις πρώτη

Ἄριθ. ἔργου, ἀποφ. 41782/15297

Ἡμερομηνία 15-8-1932

ΕΚΔΟΤΗΣ: Ι. Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ

ΑΘΗΝΑΙ — 52, ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ

1932

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Πᾶν γνήσιον ἀντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφήν τοῦ συγγρα-  
φέως καὶ τὴν σφραγίδα τοῦ ἐκδότου.

Ἡ εἰκονογράφησις τοῦ βιβλίου ὑφείλεται εἰς τὸν ζωγράφον  
κ. Σπ. Βυτωρόπουλον.

---

ΤΥΠΟΙΣ "ΕΡΜΟΥ,,  
ΚΕΡΑΜΕΙΚΟΥ 28 - ΑΘΗΝΑΙ

---

## TEXTES ET CONVERSATIONS

### 1. Mon corps.

Voici mon corps. Nous avons une tête, deux bras avec deux mains, et deux jambes avec deux pieds. La tête est reliée au tronc par le cou.

Je baisse ma tête pour montrer mes cheveux. Ils sont noirs. Regardez les cheveux de Jean ! Ils sont frisés et blonds. Sur la tête nous avons des cheveux noirs, blancs, bruns ou blonds.

Voilà mon front. Je touche mon front avec ma main droite. Sous le front sont les deux yeux ; l'œil droit et l'œil gauche. Je ferme et j'ouvre mes yeux. Nous avons des yeux noirs ou des yeux bleus avec des sourcils et des cils. Voilà mon nez et ma bouche avec ses deux



(Canon de Polyclète).

lèvres. Dans la bouche il y a la langue et les dents. Combien de dents avons nous? Nous parlons avec notre bouche, mais nous entendons avec nos oreilles. Avec les yeux nous voyons et avec le nez nous sentons.

L'œil est l'organe de la vue.

Le nez est l'organe de l'odorat.

Voilà mes bras, mes mains et mes doigts. Nous avons cinq doigts à chaque main: Le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire et le petit doigt. Je travaille avec la main droite. Maintenant je pose ma main droite sur mon épaule gauche.

Levez vos mains! Baissez vos mains! Croisez vos bras! Écoutez!

Lève-toi, Pierre! Viens ici! Montre tes jambes! Voici ma jambe droite et voilà ma jambe gauche. Avance ton pied droit pour faire un pas. Plie les genoux!

## **2. Les cinq doigts de la main.**

Jean, lève-toi! va à la bibliothèque, tourne la clef, ouvre l'armoire et apporte-moi le livre rouge.

Faites attention! Le professeur récite une poésie.

Nous écoutons et répétons les vers :

*Le pouce, le premier des cinq doigts de la main,  
Dit au second : « Ah ! que j'ai faim ! »  
L'index, le second, dit : « nous n'avons pas de pain »  
Le doigt du milieu : « Comment faire ? »  
« — Comme on pourra », dit l'annulaire.  
« Pieu, pieu, pieu ! dit le plus petit,  
Qui travaille vit,  
Qui travaille vit ».*

### 3. Une leçon de gymnastique.

Les écoliers sont dans la cour de l'école. Ils sont sur trois rangs. Leur gymnaste est devant les écoliers. C'est l'heure de la gymnastique. Le maître lève et abaisse les bras.

Pliez les bras ! Étendez les bras ! Tournez la tête à droite, tournez la tête à gauche !

Un écolier incline le corps en avant, puis en arrière. Maintenant les élèves courent sur la piste ; Georges arrive le premier, il est bon coureur.

Attention ! Rangez-vous ! Prenez le disque, Paul, et lancez-le. Paul prend le disque et le lance. Mesurez la distance maintenant. Bravo, Paul ! tu es un bon discobole.

#### 4. Mes vêtements.

Voici mon chapeau. Il est noir. Pierre porte une casquette, mais Jean porte un béret. De quelle couleur est la casquette? Elle est brune; mais le béret est bleu. En été nous portons des chapeaux de paille, car le soleil est brûlant. Mon camarade ne porte pas de chapeau.

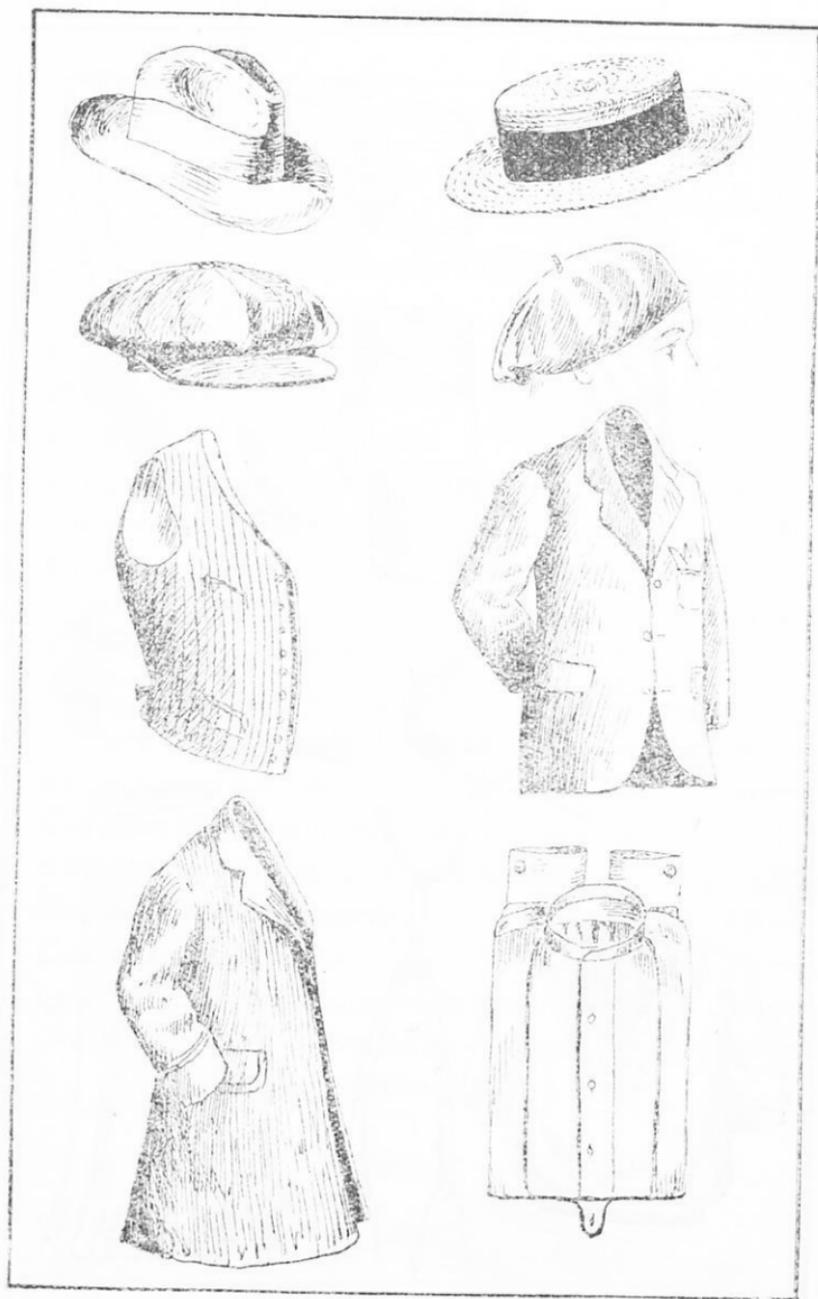
Regardez ma cravate, elle est bleue et blanche. Mon veston, mon gilet et mon pantalon sont gris. La culotte de Jean est grise, mais sa veste est bleue. La cravate de mon ami est verte; de quelle couleur est sa blouse? Il ne porte pas de blouse, il porte une chemise blanche, un pantalon brun et une ceinture autour de sa taille. Ses bas et ses souliers sont noirs.

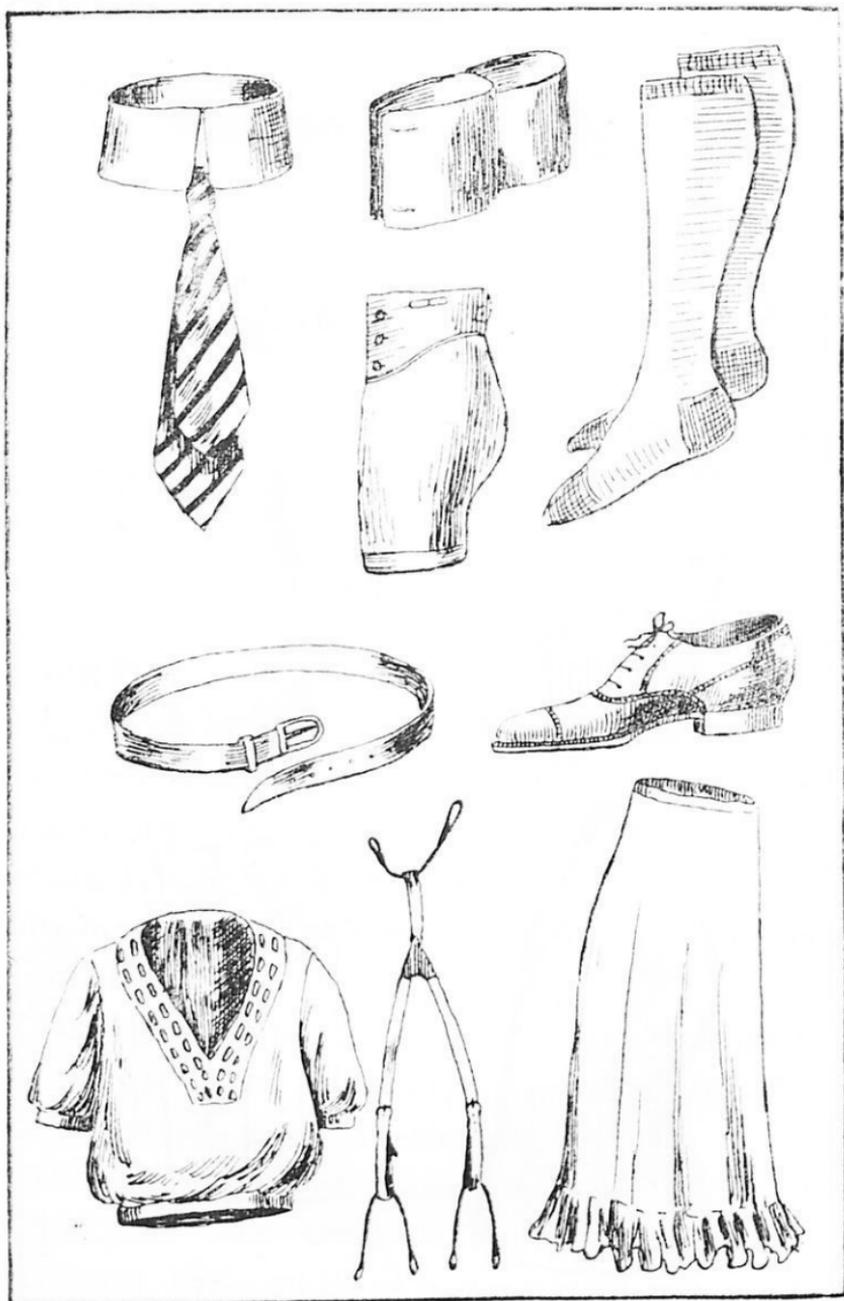
Que porte ton père, Jules? Mon père a un chapeau mou, un veston, un gilet avec quatre poches et six boutons, un pantalon noir, des chaussettes et des souliers. Il porte aussi une chemise avec un faux-col et des manchettes et un mouchoir blanc dans la poche de son veston.

Ma cousine porte une jupe rose et un corsage vert. Elle a sur la tête un ruban jaune. Quand elle travaille à la maison, elle porte un tablier.

Où as-tu acheté ton costume neuf, mon ami?

J'ai acheté mon costume au Bon-Marché, et je suis très content. Est-ce un grand magasin? Oui, très grand. J'ai un catalogue avec moi; veux-tu le voir?



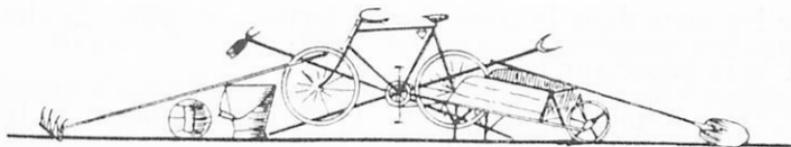


## AU BON MARCHÉ, PARIS

MAGASINS LES PLUS IMPORTANTS, VENDANT LE MEILLEUR MARCHÉ

Vêtements pour hommes, prêts à porter ou sur mesure

<i>Costume veston</i> , 2 pièces belle flanelle, beige ou gris, 13 à 15 ans . . . . .	Frs	149.—
<i>Costume veston croisé</i> . . . . . »		535.—
<i>Pardessus</i> , draperie haute nouveauté »		495.—
<i>Béret marin</i> , belle qualité . . . . . »		11,50
<i>Chapeau souple</i> pour homme . . . . . »		33.—
<i>Casquette</i> , en beau tissu . . . . . »		14,50
<i>Canotier</i> pour homme, en paille, galon noir . . . . . »		11,50
<i>Cravates à nouer</i> , pure soie . . . . . »	9,50-15.—	
<i>Mouchoirs</i> , belle batiste blanche, vignettes tissées, la douzaine . . . . . »		30.—
<i>Chemise</i> col tenant, belle qualité . . . . . »		31.—
<i>Caleçon</i> blanc, jambes courtes . . . . . »		9,75
<i>Chaussettes</i> coton, qualité d'usage . . . . . »		5,50
<i>Souliers</i> , double semelle . . . . . »		82.—
<i>Costume de bain</i> . . . . . »		39.—
Le bonnet caoutchouc avec brides . . . . . »		6,90
Outils de Jardin — Brouettes — Jouets — Bicyclettes Ballons.		



## 5. Les personnes.

Comment t'appelles-tu, mon ami? — Je m'appelle Paul. Et ton camarade? Il s'appelle Jean. Comment vous appelez-vous, mes enfants? — Nous nous appelons Pierre et Charles. Et vos sœurs? — Elles s'appellent Hélène et Marie.

Regardez ce que je fais. Je me lève, je m'approche de la porte; je m'arrête devant la porte, je me retourne, je me promène dans la salle, je me retire à ma place et je m'assieds. (Dites-moi qu'est-ce que je fais? Fais la même chose, mon ami! Que fait-il?)

A qui je montre ce cahier? Vous le montrez à Pierre. Donne la gomme à ton camarade Jules. A qui donnes-tu la gomme? Je la donne à mon voisin. A qui donnez-vous les cahiers? Nous les donnons au professeur.

Où avez-vous vos plumes, mes enfants?

Nous les avons dans les plumiers.

Prends la clef, mon ami, et ouvre le tiroir de la chaire. Avec quoi l'ouvres-tu? — Je l'ouvre avec la clef. Mets ces cahiers dans le tiroir et ferme-le.—Voilà: Je les mets dans le tiroir, je le ferme, je retire la clef et je la laisse sur la table.

Donne-moi, ton cahier! Que me donnes-tu? Je vous donne mon cahier. Non, mon ami, tu te trompes, tu me donnes ton livre. Ce crayon est à Paul. Je lui

donne son crayon. Que montres-tu à tes camarades? Je leur montre les gravures de mon livre. Pierre, montre-nous ton livre, il est très beau. Que fait Pierre? Il nous montre son livre.

Je suis sur la chaire et devant moi sont les élèves. Qu'y-a-t-il derrière moi? Le tableau noir est devant vous. Qui est à côté de toi, Paul? Charles est assis au premier banc; derrière lui se trouve son camarade Jules. Jean et Pierre sont assis au dernier banc; derrière eux nous voyons le mur de la classe.



Regardez cette petite gravure. Quelques enfants jouent dans un jardin. Voilà une petite fille; un garçon court devant elle. Deux autres filles sont à côté de la maison; derrière elles se cache un petit enfant.

## 6. Les deux voyageurs.

*Le compère Thomas et son ami Lubin  
Allaient à pied tous deux à la ville prochaine.*

*Thomas trouve sur son chemin  
Une bourse de louis pleine ;*

*Il l'empoche aussitôt. Lubin d'un air content  
Lui dit : « Pour nous la bonne aubaine !*

*— Non, répond Thomas froidement,  
Pour nous n'est pas bien dit : Pour moi, c'est différent ».*

*Lubin ne souffle plus ; mais, en quittant la plaine,  
Ils trouvent des voleurs cachés au bois voisin.*

*Thomas tremblant, et non sans cause,  
Dit : « Nous sommes perdus ! - Non, lui répond Lubin,  
Nous n'est pas le vrai mot ; mais, toi c'est autre chose ».*

*Cela dit, il s'échappe à travers le taillis.  
Immuable de peur, Thomas est bientôt pris ;  
Il tire la bourse et la donne.*

*Qui ne songe qu'à soi, quand la fortune est bonne.  
Dans le malheur n'a point d'amis.*

*(Florian. Mort en 1794)*

## 7. La maison.

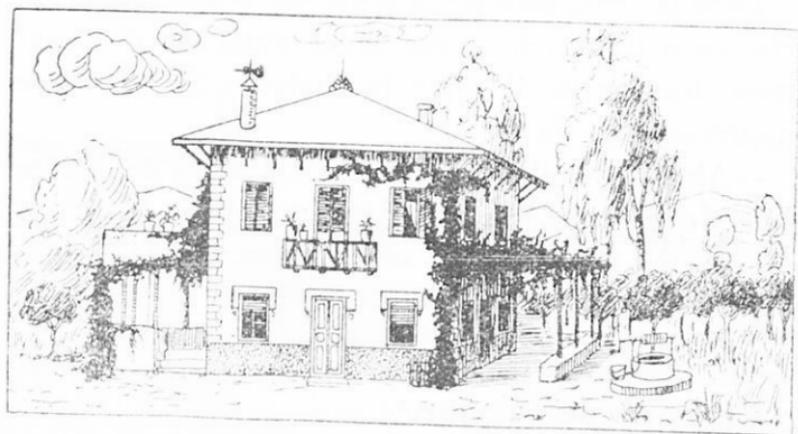
Je demeure avec mes parents, au numéro 14 de la rue des Acacias, tout près de notre école. Lorsque la leçon finit, je pars avec mes camarades et dans cinq minutes je suis chez-moi.

—Voilà notre maison. Elle n'est pas grande, mais autour d'elle il y a un joli jardin.

—Combien de pièces avez-vous ?

Viens avec moi; nous allons visiter toute la maison.

Dans le vestibule, à droite de la porte d'entrée, il y a un porte-manteau pour accrocher les manteaux, les pardessus et les chapeaux. Sur le vestibule s'ouvrent les portes des autres pièces. Voilà la salle à manger, le salon, le cabinet de travail de mon père et la cuisine. Dans le salon<sup>1</sup> il y a un canapé, une table ronde, des fauteuils, des chaises, un piano et une cheminée. Du plafond pend un beau lustre. Il éclaire toute la pièce. Un grand tapis couvre le plancher. Aux murs il y a de beaux tableaux, des gravures et des portraits. Nous avons aussi un radio et tous les soirs nous entendons de la bonne musique.



La cuisine<sup>2</sup> est à côté de la salle à manger. Elle est assez grande et bien éclairée. Elle contient un grand fourneau, où la cuisinière fait cuire la soupe, la viande et les légumes. Les assiettes, les marmites et les

1. Βλέπε εικόνα αριθ. 1 εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

2. Βλέπε εικόνα αριθ. 2 εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

casserolles sont rangées sur les planchettes, le long des murs. La cuisine est toujours en bon ordre.

Par ce petit escalier on descend dans la cave où l'on garde les boissons, les légumes, le bois et le charbon.

Montons maintenant au premier étage. L'escalier a 15 marches. La pièce à gauche est ma chambre à coucher. La chambre à coucher de mes parents est à droite. Le balcon de cette chambre donne sur le jardin. En face est la chambre de ma sœur, et à côté de cette chambre est la salle de bains.

Le toit de notre maison est couvert de tuiles rouges. Sur le toit il y a une cheminée. La fumée de la cuisine sort par la cheminée.

Dans la cour, près de la porte de la maison est la niche de notre chien. Nous avons aussi un chat qui attrape les souris. Il aime la chaleur; Il se repose toujours au coin du feu.

— Ah, écoute; il est déjà midi! L'horloge de l'église sonne. Je te quitte. Au revoir et bon appétit.

— Merci, mon ami; au revoir demain dans l'après-midi. Nous allons jouer dans le jardin.

## 8. Au bord de la mer.<sup>1</sup>

Hier j'ai fait avec mes parents une petite excursion au bord de la mer. J'ai eu le bonheur d'avoir mes camarades avec moi.

Nous avons ramassé de jolis coquillages, nous avons joué avec le sable fin, nous avons pêché des

1. Βλέπε εικόνα ἀριθ. 3, εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

crevettes avec nos filets, nous avons regardé le départ et l'arrivée des navires, et nous avons admiré le vol des mouettes.

Ma mère nous a donné la permission, et nous avons grimpé sur les falaises. Puis nous avons fait en bateau une longue promenade en mer, et nous avons visité le phare.

Le soir nous sommes allés à pied jusqu'au village voisin. Mes camarades et moi nous avons été très contents. Au village nous avons attendu l'autobus. Nous l'avons pris à six heures et demie et nous sommes rentrés en chantant de joie.

Oh ! comme je suis heureux, lorsque nous allons au bord de la mer !

## 9. L'étourdie.

—Aujourd'hui nous vous prions, monsieur, de nous raconter une petite histoire.

—Avec plaisir, mes amis. Mais, faites attention ! Vous allez me répéter l'histoire tout à l'heure. Ecoutez !

J'avais une cousine qui s'appelait Marie. Elle était une jolie petite fille. Elle avait huit ans. Elle faisait souvent les commissions pour sa mère. Un jour Marie arrive chez la laitière.

—Bonjour, madame. Je désire pour dix sous de lait.

—Bien, ma fille, réplique la laitière, mais où est votre pot à lait ?

—Oh ! je l'ai encore oublié !

Marie oubliait presque toujours son pot à lait. C'était une étourdie.

Un jour nous désirions faire une promenade. Nous étions prêts. Mais où est Marie? Enfin nous la trouvons à quatre pattes dans sa chambre à coucher.

L'armoire était ouverte, les tiroirs de la commode étaient bouleversés.

— Marie, que fais-tu là? demandons-nous.

— Je regarde sous le lit.

— Que cherches-tu donc encore?

— C'est mon chapeau, je ne le trouve pas.

— Mais petite folle, tu l'as sur la tête!

## 10. Ma chambre. <sup>1</sup>

Dans la maison de mes parents, j'ai une chambre, pour moi tout seul, avec une grande fenêtre garnie de rideaux. Cette fenêtre donne sur le jardin.

Dans cette chambre, j'ai d'abord un lit, où je dors. Dans le lit, il y a un oreiller et une couverture de laine, pour me couvrir. Auprès de mon lit il y a un lavabo avec une cuvette, un pot à eau et du savon pour faire ma toilette le matin, quand je me lève. Sur le lavabo il y a encore un peigne sur une brosse à tête, une brosse à dents dans un verre, et une éponge. Un miroir est au-dessus de la cuvette.

Par terre à côté du lavabo il y a un seau, un broc et un séchoir avec un essuie-mains.

---

1. Βλέπε εικόνα ἀριθ. 4, εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

Au fond de la chambre il y a une armoire et une commode. Dans l'armoire je serre mes habits. Dans les tiroirs de la commode je serre mon linge.

Devant la fenêtre j'ai mon bureau avec mes livres, mes cahiers, mon encrier, mes plumes, mes crayons, pour faire mes devoirs, quand je reviens de l'école. J'ai aussi une chaise pour m'asseoir, un poêle qui chauffe bien l'hiver, quand il fait froid, et la pendule qui sonne les heures et m'avertit, quand il est temps de partir pour aller à l'école.

## 11. Je vais fermer la porte.

Va fermer la porte! Que vas-tu faire?

— Je vais fermer la porte.

— Que fais-tu maintenant?

— Je ferme la porte.

— Qu'as-tu fait?

— J'ai fermé la porte.

Allez finir les exercices au tableau.

— Qu'allez-vous faire?

— Nous allons finir les exercices.

— Que faites-vous maintenant?

— Maintenant nous finissons les exercices.

— Qu'avez-vous fait?

— Nous avons fini les exercices.

Jean et Pierre vont rendre les cahiers à leurs camarades. Que vont-ils faire?

— Ils vont rendre les cahiers à leurs camarades.

— Que font-ils maintenant ?

— Ils rendent les cahiers.

— Qu'ont-ils fait ?

— Ils ont rendu les cahiers à leurs camarades.

Hier nous avons joué à la campagne. Aujourd'hui nous travaillons. Demain nous travaillerons aussi. Hier les classes ont fini à midi. Aujourd'hui elles finissent à 11 heures. Demain elles finiront à 1 heure.

Avant-hier Paul a rendu les cahiers.

Jean les rend aujourd'hui. Jules les rendra après-demain.

Hier vous avez eu quatre leçons. Aujourd'hui vous avez cinq leçons. Demain nous aurons aussi cinq leçons.

Avant-hier nous avons été à la campagne.

Aujourd'hui nous sommes dans la classe. Dans un quart d'heure nous serons dans la cour de l'école.

## 12. Mon petit frère.

Demain j'irai voir mon petit frère qui est à la campagne.

Il sera là joyeux avec ses mains délicates, sa tête blonde, ses lèvres roses, ses yeux bleus.

S'il fait mauvais temps, il rampera sur le tapis; il escaladera péniblement une chaise et la mère tremblera qu'il n'approche du feu.

S'il fait beau, il se traînera dans la cour, arrachera

l'herbe, regardera le chien avec curiosité et les grands chevaux sans crainte.

Dans le jardin, il jouera avec les fleurs et fera gronder le jardinier qui trouvera le sable dans les plates-bandes et la terre dans les allées.

Tout rira autour de lui, jusqu'au rayon de soleil qui jouera dans les boucles folles de ses cheveux.

*(D'après V. Hugo)*

### 13. Le coucher de ma petite sœur.

(Aujourd'hui Pierre va nous lire une petite histoire).

—J'ai une petite sœur, elle n'a que cinq ans; elle ne veut jamais aller se coucher de bonne heure. Quand elle se couche, elle ne veut pas dormir. Alors je lui raconte des contes. Hier je lui ai raconté cette histoire :

«Le soleil vient de se coucher, très fatigué. Alors le vent qui soufflait s'arrête et dit :

—Le soleil dort, je vais dormir. Le vent ne souffle plus, les feuilles de l'arbre ne bougent plus, alors le petit oiseau qui chantait sa chanson sur l'arbre, dit :

—Comment ! l'arbre ne bouge plus, je vais dormir ! Le lièvre tend ses longues oreilles pour mieux écouter, et il dit :

— Comment l'oiseau ne chante plus ! je vais dormir. Le chasseur, qui chassait dans la forêt, s'arrête et dit :

— Comment je ne vois plus le lièvre courir ! Je vais dormir ! Alors la lune, qui était au ciel, dit :

— Comment, le chasseur ne chasse plus; le lièvre ne court plus; l'oiseau ne chante plus; l'arbre ne bouge plus; le soleil ne brille plus. Et voilà là-bas ce petit enfant qui ne dort pas encore! je vais aller le prendre.

Mais ma sœur m'a dit en riant: Non c'est un conte; la lune ne vient pas prendre les enfants.

### *Proverbes :*

*Cherchez et vous trouverez.*

*Aide-toi, le ciel t'aidera.*

*Qui vole un œuf, volera un bœuf.*

## 14. Dans le jardin.<sup>1</sup>

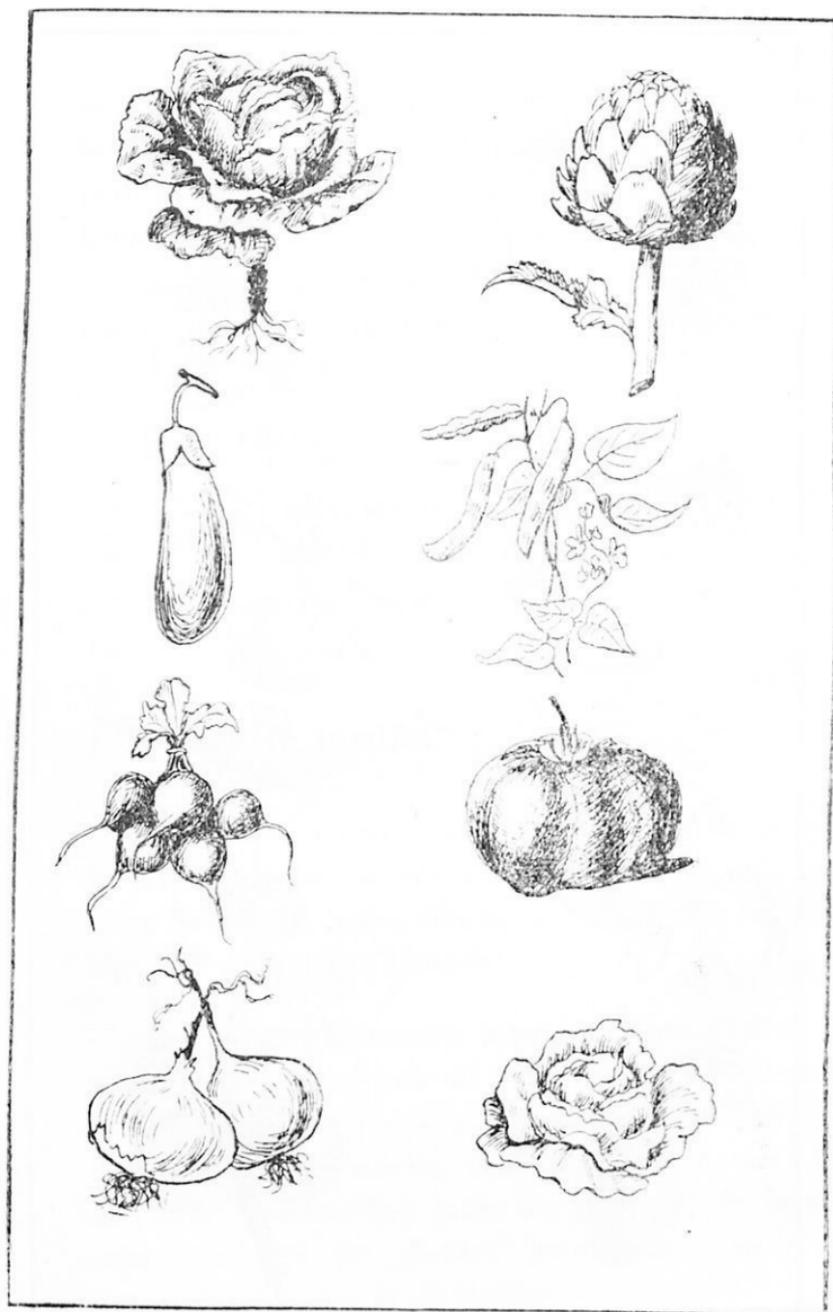
Hier nous avons passé toute la journée à soigner le jardin. Notre jardin n'est pas très grand, mais il nous donne ses belles fleurs, ses fruits délicieux et des légumes pour toute l'année.

Devant notre maison les rosiers ont déjà de belles roses rouges, blanches ou jaunes. D'autres fleurs, des marguerites, des pensées, des œillets, des géraniums, des dahlies, des soleils, ornent le jardin, tout autour de notre maison. Les murs du jardin et de la maison sont couverts de plantes grimpantes: de glycines, de chèvrefeuilles et de lierres.

---

1. Βλέπε εικόνα αριθ. 5, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.





Au fond du jardin sont plantés les arbres fruitiers. C'est notre verger. A droite et à gauche d'une grande allée, il y a des pommiers et des poiriers en fleurs. Un jardinier monte sur l'échelle et taille les arbres, ou il les débarasse des branches mortes. Nous avons aussi des pruniers, des abricotiers, des cerisiers et quelques orangers. Tous ces arbres nous donnent leurs fruits.

Puis nous sommes allés dans le potager et nous avons arrosé les légumes avec de grands arrosoirs très lourds; c'est à peine si nous pouvions les soulever. Mais le jardinier nous a aidé; cela nous amusait beaucoup.

Le potager est divisé en carrés. Il est maintenant tout vert. Nous avons vu les choux, gros et ronds. Les artichauts levaient leurs têtes vertes et fermes. D'autres plantes ont déjà des fleurs. Les aubergines, les tomates et les haricots porteront bientôt leurs fruits. En été nous aurons aussi de beaux melons. Au carré des salades le jardinier nous a donné quelques laitues, des radis roses et de petits oignons tendres, pour le dîner.

Il est très amusant de travailler dans le jardin. Les petites plantes poussent. Les arbres fleurissent. Les fleurs sentent bon. Les oiseaux volent dans les arbres et font leurs nids en chantant. Nous sommes très contents parce que nous avons un jardin si beau.

## 15. Les fruits.

— Bonjour, mon ami, je t'apporte des fruits.

— Ah, tu es bien gentil.

— Ouvre le panier.

— Oh ! des pommes, des prunes, des poires ! Quels beaux fruits ! Mais tu as tort, mon cher, de dégarnir comme ça ton jardin pour moi.

— Tu n'as pas une idée de ce que produit notre jardin.

— Avez-vous aussi des raisins ?

— Mais certainement.

— Alors vous avez toujours des fruits. Cultivez-vous aussi des légumes dans votre jardin ?

— Oui, nous avons des pommes de terre, de la salade, des choux, des épinards.

— Viens avec moi ; nous allons montrer ces fruits à ma mère. Elle sera très étonnée.

## 16. (Au jardin du Luxembourg).

Hier j'ai passé l'après-midi au jardin du Luxembourg. Il faisait beau temps. Le soleil brillait. Le ciel était bleu et sans nuages.

Mes camarades m'attendaient déjà, et nous avons fait une partie de football.

Il y avait dans le jardin une foule de promeneurs et de petits enfants qui jouaient. Les garçons fouettaient leurs toupies ou jouaient au ballon. Les petites filles

sautaient à la corde, elles dansaient des rondes, elles jouaient à cache-cache, dans les allées étroites du jardin. Dans un autre endroit des demoiselles et des jeunes gens jouaient au tennis.

Beaucoup d'enfants se pressaient tout autour du grand bassin. Ils faisaient aller sur l'eau leurs jolis bateaux à voiles. Lorsque un bateau poussé par le vent traversait le bassin et arrivait à l'autre côté, les enfants criaient et bondissaient de joie.

Quelle foule et quelle animation !

La musique jouait et tout le monde s'amusait.

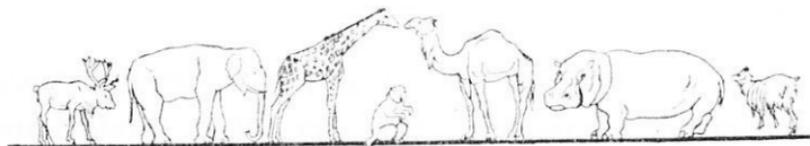
## 17. Les abricots.

Paul raconta hier cette histoire à ses camarades :

Un paysan avait dans son verger un gros abricotier qui lui donnait des fruits magnifiques. Un jour, il remplit un panier d'abricots choisis et l'apporta au château de son propriétaire.

Dans la cour du château il rencontra deux singes qui étaient habillés comme des enfants. Les animaux se jetèrent sur le panier et mangèrent la plupart des fruits. Le paysan les laissa faire. Il n'eut pas le courage de les empêcher.

Enfin il reprit son panier et entra dans la chambre du seigneur du château, qui fut très étonné de trouver le panier à moitié vide. Le paysan s'excusa et dit : « Pardonnez-moi, mon seigneur, si le panier n'est pas plein, mais messieurs vos fils ont mangé une grande partie des abricots. Ils semblaient les aimer beaucoup, et je n'ai pas eu le courage de les empêcher d'en prendre.



## 18. Ce que disent les enfants au jardin d'Acclimatation.

Un enfant de

cinq ans *Les lions, c'est des loups.*

six ans *C'est très méchant, les bêtes.*

cinq ans *Oui.*

six ans *Les petits oiseaux, ce sont des malhonnêtes.*

*Ils sont des sales.*

cinq ans *Oui.*

six ans (regardant les serpents)

*Les serpents . . .*

cinq ans *C'est en peau.*

six ans *Prends garde au singe; il va te prendre ton chapeau!*

cinq ans (regardant le tigre)

*Encore un loup!*

six ans *Viens voir l'ours avant qu'on le couche.*

cinq ans (regardant l'ours)

*Joli!*

six ans *Ça grimpe.*

cinq ans (regardant l'éléphant)

*Il a des cornes dans la bouche.*

six ans *Moi, j'aime l'éléphant, c'est gros.*

sept ans (survenant)

*Allons! venez!*

*Vous voyez bien qu'il va vous battre avec son nez.*

(Victor Hugo).



## 19. La salle à manger.<sup>1</sup>

Il est midi passé; nous avons grand'faim. Nous entrons dans la salle à manger qui est au rez-de-chaussée de notre maison, à côté de la cuisine. Au même moment la pendule qui est dans le coin marque une heure moins le quart. Sur la table carrée que nous voyons au milieu de la pièce on a commencé à mettre le couvert pour le déjeuner. Il y a déjà sur la table des verres, des assiettes, des couteaux, des fourchettes et un pain. La nappe qui couvre la table est blanche. Dans le fond de la salle à manger à droite nous voyons un buffet dont les tiroirs sont fermés. Il est orné d'assiettes peintes et d'un grand vase de fleurs. Derrière la table est la servante avec ses étagères. Elle supporte quelques assiettes que nous voyons à droite, une bouteille, une coupe de fruits et une carafe remplie d'eau claire.

## 20. Les repas.

Combien de fois par jour mangeons-nous?

Le matin nous buvons notre café au lait à sept heures. Avec le café nous mangeons deux ou trois tranches de pain. Quelque-fois nous prenons un œuf à la coque avec un peu de beurre frais. Cela s'appelle le petit déjeuner.

A une heure, nous déjeunons. Au déjeuner nous avons un légume, un rôti avec des pommes frites, de la salade, du fromage, des confitures et des fruits. Nous buvons aussi du vin ou de la bière.

1. Βλέπε εικόνα ἀριθ. 6, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

A cinq heures nous prenons une tasse de café ou de thé.

Et le soir, à huit ou neuf heures nous dînons.

Avez-vous jamais diné dans un restaurant?

Oui, mon ami, hier nous avons soupé avec mon cousin dans un grand restaurant, après le théâtre.

## 21. A table.

Toute la famille se met à table. Les différents mets sont servis. Les enfants déplient leurs serviettes et les étendent sur leurs genoux.

—Passe-moi la cuillère, Georges, s'il te plaît.

—La voilà, ma mère.

—Merci, mon enfant. Mais, Georges, en passant un couteau, une fourchette ou une cuillère, il faut les prendre par le manche.

Tout le monde mange avec appétit. La bonne apporte un poulet rôti et des légumes. A la fin elle sert des gâteaux et des fruits délicieux.

Elle verse du vin rouge dans les verres. Aujourd'hui même les enfants vont boire un peu de vin. C'est la fête de Georges. Son frère se lève, le verre à la main.

—Je vous prie tous de boire à la santé de mon cher frère Georges, dont nous célébrons la fête aujourd'hui.

Tout le monde boit à la santé de Georges.

## 22. La petite sœur met le couvert.

Si la bonne était malade, ma petite sœur aurait à mettre le couvert. Elle se rendrait dans la salle à manger. Elle étendrait une nappe blanche sur la table.

Elle apporterait pour chacun une assiette. Elle poserait à droite de l'assiette une cuillère et le couteau, à gauche une fourchette.

Sur les assiettes elle mettrait les serviettes. Derrière chaque assiette elle déposerait un verre. Elle mettrait encore une bouteille de vin, une carafe remplie d'eau et le pain.

Quand le couvert serait mis, elle ouvrirait la porte du salon et dirait : Vous êtes servis !





## 23. Le corbeau et le renard.

(Lafontaine)

Maitre corbeau, sur un arbre  
[perché,  
Tenait<sup>e</sup> en son bec un fromage.  
Maitre renard, par l'odeur  
[alléché,

Lui tint à peu près ce langage :  
« Hé ! bonjour, monsieur du corbeau !  
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois ».  
À ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie ;  
Et, pour montrer sa belle voix,  
il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et dit : « Mon bon monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute ».  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.



## 24. Autour de la maison.

La mère et ses enfants sont assis sur un banc, devant la maison. La mère raccommode le linge. La fillette qui est assise à côté d'elle lit dans un livre. Un marchand approche ; il a un bâton à la main et mène un âne par la bride. L'âne porte deux boîtes. Le chien le regarde. Le chat a peur.

Le garçon, qui écrivait, accourt, le porte-plume aux doigts, et la fillette qui lisait lève la tête, la mère aussi. Le vieillard vend des cahiers, des plumes, des crayons, du papier et de l'encre. Il vend aussi des toiles, des fils etc. L'homme et l'âne s'éloignent. La mère et les enfants reprennent leur travail.

## 25. Les métiers.

Tout près de nous est l'atelier d'un cordonnier qui chante du matin au soir, quand il fait ses chaussures.

Plus loin est le tailleur, qui nous fait les habits.

L'ébéniste fait les meubles ; chez l'ébéniste on entend le va-et-vient de la scie.

Je me rends quelquefois à la forge pour y regarder le forgeron, quand il forge le fer sur la grande enclume avec son lourd marteau.

De l'autre côté de notre jardin des maçons bâtissent une maison. Ils sont aidés des charpentiers, et des menuisiers.

1. Βλέπε εικόνα αριθ. 7, εις τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.

1. Οἰκονομίδου, Μὸν Livre de Français (τάξις Γ').

Au coin de la rue est la boutique de l'épicier. Je m'y rends souvent pour acheter du sel, du sucre, du café, du beurre, du poivre, du savon etc.

A côté de l'épicerie est le salon du coiffeur qui coupe les cheveux et fait la barbe.

En face on trouve le boucher qui tue les bœufs, les veaux et les moutons pour en vendre la viande.

## 26. Après une excursion.

Cher ami,

Je t'avais promis de te raconter notre plus belle excursion. Mais je n'avais pas encore eu le temps de le faire. Enfin aujourd'hui je tâcherai de t'écrire quelques mots.

Nous avions depuis longtemps fait le projet d'une excursion au bord de la mer, nous avons plusieurs fois préparé tout, mais le temps avait été très mauvais cet hiver, et nous n'avions pas pu réaliser nos projets.

Mais pendant les vacances de Pâques le temps était très beau et notre excursion eut enfin lieu. Mon père avait loué une petite maison dans un village éloigné, juste au bord de la mer. Les vagues venaient se briser devant nos fenêtres. Nous avons passé une grande partie de notre temps à chercher des coquillages sur les grèves ou à grimper sur les rochers. Nous aurions fait des excursions plus longues, si cette semaine n'avait pas été si courte. Oh, c'est ainsi toujours que s'envolent les jours du plaisir !

Bien à toi.

## 27. L'emploi de ma journée.

Je me lève le matin à sept heures et je réveille mon frère qui dort encore. Je quitte mon lit; mon frère quitte aussi le sien. Nous nous habillons et nous sortons de notre chambre. J'entre dans la salle à manger. J'y trouve mon père et ma mère. Je leur dit bonjour.

Notre petit déjeuner est servi. Nous nous mettons à table. Mère, je n'ai pas de couteau, me passez-vous le vôtre, s'il vous plaît! Voilà mon frère, je te donne le mien, je n'en ai pas besoin. Dans mon café je mets beaucoup de lait; mes frères mettent dans le leur beaucoup de sucre. Je mange aussi un œuf et plusieurs petits pains avec du beurre. Car j'ai toujours faim le matin quand je me lève.

Puis nous partons pour l'école avec les enfants de notre voisin. Nous n'allons pas à la même école. La nôtre est un peu plus loin. La classe commence à huit heures. En France il n'y a pas de classe le jeudi. Il y a congé. Je rentre à la maison à une heure et je me mets tout de suite à table, car j'ai grand'faim.

L'après-midi nous descendons dans le jardin, où chacun de nous cultive un petit coin de terre. J'arrose mes fleurs, mon frère soigne les siennes. Et puis nous jouons tous ensemble.

De six heures à huit heures nous travaillons. A huit heures et demie nous dinons. J'aime beaucoup à écouter les histoires que raconte mon père le soir à la table. A neuf heures nous disons bonsoir à nos parents

et nous allons nous coucher fatigués mais contents de notre journée.

## 28. Le lever.

— Qui frappe à la porte ?

— C'est moi, Jean. Que fais-tu ? Ouvre-moi vite !

— Je suis encore au lit !

— Mais c'est honteux.

Il ouvre la porte et entre dans la chambre à coucher de son ami.

Jean saute du lit. Il met ses pantoufles. Il va vite au lavabo et se rince les dents avec une eau dentifrice. Puis il verse de l'eau dans sa cuvette, il prend le savon, il se lave soigneusement les doigts, les mains, les oreilles, la figure, le cou, les épaules, les bras, et il s'essuie bien avec une serviette.

Maintenant il commence à se peigner avec un peigne tout en causant avec son ami.

— Quelle heure est-il ?

— Il est huit heures passées.

— Chez qui irons-nous d'abord ?

— Chez mon oncle, à la campagne. Mais que cherches-tu donc ?

— Ma chemise.

— La voilà sur la chaise.

Jean s'habille. Il passe sa chemise, son caleçon, son pantalon. Il met ses souliers qui sont bien cirés ; il noue solidement leurs lacets. Il met son faux-col et sa cravate ; puis son gilet et son veston. Il jette un dernier regard dans la glace. Sa toilette est finie.

*Quelques proverbes :*

*Qui bien commence, bien avance.*

*En forgeant on devient forgeron.*

*Il navigue selon le vent.*

*Chien qui aboie, ne mord pas.*

*Le vin noie plus de gens que l'eau.*

*Homme qui se noie s'accroche à chaque branche.*

*Qui paie (paye) ses dettes, s'enrichit.*

*Les battus payent l'amende.*

*Qui sème bon grain, récolte bon pain.*

*Un malheur amène un autre.*

*Petit fardeau pèse à la longue.*

*Espère en Dieu à chaque lieu.*

*Plus d'un chien s'appelle Martin.*

*Il se jette dans le feu pour éviter la fumée.*

*Il lui a jeté le gant.*

*On n'achète pas le chat en poche.*

**29. Buffon et son valet de chambre.**

Le comte de Buffon, célèbre naturaliste, né en 1707, consacra sa vie à l'étude de l'histoire naturelle. Il a décrit les mœurs des animaux avec une grande précision.

Il avait l'habitude de rester au lit le matin; rien ne lui coûtait plus que de se lever de bonne heure. C'était une mauvaise habitude. Il en convenait, et il la combattit avec l'aide de son valet de chambre.

— Joseph ! lui dit-il, à partir de demain matin, tu me feras lever tous les jours à six heures. Chaque fois je te donnerai un écu.

— Très bien. Je le ferai.

Le lendemain, à six heures, Joseph entre dans la chambre de son maître et l'éveille. Mais celui-ci, de fort mauvaise humeur, refuse de se lever et se rendort. Joseph se retira. Mais il n'eut pas l'écu promis.

Le jour suivant, Joseph revient à la charge. Il n'est pas plus heureux.

—Laisse moi, je suis malade.

Joseph s'en alla sans bruit. Quand Buffon parut, il lui réclama son écu.

—M'as-tu fait lever?

—Vous étiez malade.

—Pas d'écu, pas d'écu.

Le troisième jour, même scène.

—Joseph, je te supplie de me laisser tranquille.

—Non, non, je veux gagner mon écu.

Buffon s'emporte. Il menace de mettre le domestique à la porte, Rien n'y fait. Joseph tire à lui les couvertures; Buffon les retient, furieux.

—Ah! vous ne voulez pas vous lever! crie Joseph; attendez!

Il court au lavabo, emplit une cuvette d'eau et la jette au visage de son maître. Buffon sortit de son lit inondé, pestant, fort en colère.

Croyez-vous qu'il en ait gardé rancune à son valet? Pas du tout. Délivré enfin de sa mauvaise habitude, il se plaisait à dire :

—Je dois à Joseph trois ou quatre volumes de 1<sup>o</sup> Histoire naturelle.

### 30. La devinette.

Le soir, après le dîner, les enfants causaient encore assis autour de la table. Alors Georges leur donna cette devinette à trouver :

— Devinez quelle est la fileuse qui file si finement que dix mille de ses fils réunis ensemble ne seraient pas plus gros qu'un cheveu. Ce fil ne coûte rien, car elle le tire de son corps.

Cette fileuse est aussi une des meilleures tisseuses qu'il y ait au monde : car ses tissus sont plus fins et plus légers que le tulle le plus fin. Cette fileuse et tisseuse travaille aussi bien à la cave qu'au grenier, et on la trouve même dans le jardin.

C'est pour se noarrir que cette tisseuse tisse ainsi et non pas pour se vêtir, car elle a le corps velu et n'a pas peur du froid. Elle est vilaine. On n'a pas la moindre envie de la voir. Au contraire c'est un des animaux les plus désagréables pour nous. Pourtant ces fileuses ne sont pas tout à fait inutiles.

Les enfants se regardaient et ne répondaient pas. Paul qui était le meilleur devineur du monde répondit le premier.

#### *Proverbes :*

*Tout chemin mène à Rome.*

*Toute saison a ses plaisirs.*

*Si chacun balaie devant sa porte, toute la ville sera nette.*

*La nuit, tous les chats sont gris.*

*Il n'est pas tous les jours fête.*

*Ne sont pas tous (tous) chasseurs qui sonnent du cor.*

*Le labeur surmonte tout.*

*Qui tout convoite, tout perd.*

*Chaque médaille a son revers.*

*A chaque oiseau son nid est beau.*

*Chacun est l'artisan de sa fortune.*

*Chacun a ses défauts.*

*Le plus ignorant fait ordinairement le plus de bruit.*

*Une bonne conscience est le meilleur des oreillers.*

*Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.*

### 31. Les pêches.

Un paysan, qui revenait de la foire, appela ses quatre fils. Il ouvrit un petit paquet qui contenait cinq pêches magnifiques et en donna une à chacun de ses enfants et la cinquième à leur mère.

Le soir, à l'heure du coucher : «Eh bien, demanda le père, comment avez-vous trouvé mes pêches ?

—Moi, dit l'aîné, j'ai mangé la mienne. Elle était si délicieuse que j'ai planté le noyau dans un pot. Il en poussera peut-être un arbre qui donnera beaucoup de fruits.

—Tu seras peut-être un bon jardinier, voilà que tu songes à faire pousser les arbres.

—Et moi, reprit le plus jeune, je l'ai trouvée si bonne, la pêche, que j'ai demandé à maman la moitié de la sienne, mais les noyaux je les ai jetés.

—Toi, tu es encore trop jeune, dit le père.

—J'ai ramassé les noyaux, dit le second fils, et j'en ai mangé l'amande, qui était bien amère. Quant à ma pêche je l'ai vendue.

—C'est trop tôt pour toi de commencer à faire du commerce. Tu veux donc devenir marchand?

—Et toi, tu ne dis rien? demanda le paysan à son troisième fils, qui se tenait à l'écart, la pêche avait-elle bon goût.

—Je ne sais pas, répondit l'enfant.

—Comment tu ne sais pas! reprit le père, tu ne l'as donc pas mangée.

—Je l'ai portée à notre petit voisin qui est malade et je la lui ai offerte. Comme il ne voulait pas l'accepter, je l'ai déposée près de lui et je me suis enfui».

Le père mit la main sur la tête de son fils et lui dit: «Dieu te la rendra».

(Toutey d'après Tolstoi)

## ΠΟΙΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΣΜΑΤΑ

### Les métiers.

*Sans le paysan, aurais-tu du pain ?  
C'est avec le blé qu'on fait la farine ;  
L'homme et les enfants tous mourraient de faim,  
Si, dans la vallée et sur la colline,  
On ne labourait du soir au matin.*

*Sans le boulanger, qui ferait la miche ?  
Sans le bûcheron, roi de la forêt,  
Sans poutre, comment est-ce qu'on ferait  
La maison du pauvre et celle du riche ?  
Même notre chien n'aurait pas sa niche.*

*Où dormirais-tu, dis, sans le maçon ?  
C'est si bon d'avoir sa chaude maison  
Où l'on est à table, ensemble, en famille.  
Qui aurait la soupe au feu qui pétille,  
Sans le charbonnier qui fit le charbon ?*

*Sans le tisserand, qui ferait la toile,  
Et sans le tailleur, qui coudrait l'habit ?  
Il ne fait pas chaud à la belle étoile !  
Irons-nous tout nus, le jour et la nuit,  
Et l'hiver surtout quand le nez bleuit ?*

*Aimez les métiers, le mien et les vôtres !  
On voit bien des sots, pas un sot métier.  
Et toute la terre est comme un chantier  
Où chaque métier sert à tous les autres,  
Et tout travailleur sert le monde entier.*

(Jean Aicard)

## Chantons la terre.

*Chantons aussi la vieille terre,  
La mère au pain,  
La mère au chêne et au sapin.  
Elle a ses voix et son mystère,  
La mère au pain  
Chantons la terre !*

*Chantons aussi la vieille terre !  
Nos chers petits  
Auprès de l'âtre y sont blottis.  
Quand ils pleurent son feu fait taire  
Nos chers petits.  
Chantons la terre.*

*Chantons aussi la vieille terre !  
Elle a des fleurs,  
Elle a de gais oiseaux siffleurs  
Qui sont joyeux le plus austère !  
Elle a des fleurs  
Chantons la terre !*

*(Jean Richépin)*

## La grenouille et le boeuf.

*Une grenouille vit un boeuf  
Qui lui sembla de belle taille.  
Elle, qui n'était pas grosse en tous comme un œuf,  
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,  
Pour égaler l'animal en grosseur ;  
Disant : « Regardez bien, ma sœur ;  
Est-ce assez ? dites moi ; n'y suis-je point encore ?  
— Nenni. — M'y voici donc ? — Point du tout. — M'y voilà ?  
— Vous n'en approchez point ». La chétive pécore  
S'enfla si bien qu'elle creva.*

*(La Fontaine)*

## Rose en la bruyère.

*Fanfan vit la rose en fleur,  
Rose en la bruyère ;  
Sa beauté ravit son cœur,  
Vite il courut plein d'ardeur  
Parmi la fougère.*

*Rose, rose, rose en fleur,  
Rose en la bruyère !*

*Fanfan dit : « Tu es à moi,  
Rose en la bruyère ».  
Rose dit : « Comment ? à toi !  
Je te vais piquer le doigt,  
Laisse-moi en terre !*

*Rose, rose, rose en fleur,  
Rose en la bruyère !*

*Mais le lutin arracha  
Rose en la bruyère ;  
Rose s'opposa, piqua,  
Vains furent ses oh, ses ah,  
Vaine fut colère.*

*Rose, rose, rose en fleur,  
Rose en la bruyère !*

[D'après Goethe]

---

Οἱ ἀνωτέρω στίχοι δέονται καὶ νὰ τραγουδηθοῦν ἐπὶ τῆς μουσικῆς τοῦ Schubert.

## Oiseaux printaniers.

O. Bourrit  
Allegro

Air populaire



1. Les voi - ci, les voi - ci tous ! Quels bru - yants ra -



ma - ges ! Que de sons flû - tés et doux !



Que de con-certs, que de chants Pour an - non - cer



le prin - temps A nos verts bo - ca - ges !

1. Les voici, les voici tous !  
Quels bruyants ramages !  
Que de sons flûtés et doux !  
Que de concerts, que de chants,  
Pour annoncer le printemps  
A nos verts bocages !

2. Accourez, petits oiseaux,  
Rossignols, fauvettes,  
Linots, pinsons, étourneaux !  
Vous inspirez la gaieté,  
Le bonheur, l'activité,  
Par vos chansonnettes.

3. Soyons gais, vivons comme eux  
En bonne harmonie ;  
Répétons leurs airs joyeux  
Et leurs folâtres chansons ;  
Bénissant Dieu, jouissons  
Des biens de la vie.

## La marseillaise.

Paroles et mélodie  
de Joseph Rouget de Lisle (1792)  
(1760 - 1836)

Mouvt de Marche animé

Allons, enfants de la Pa . tri . e Le jour de  
gloire est ar . ri . vé . Contre nous de la ty . ran .  
ni . e — L'é . ten . dard sanglant est le . vé , — L'é . ten .  
dard — sanglant est le . vé . En . ten . dez . vous dans les cam .  
pa . gnes Mu . gir ces fé . ro . ces sol . dats ? — Ils  
vien . nent jus . que dans vos bras , — É . gor . ger vos fils , vos com .  
pa . gnes ! Aux ar . mes , Ci . toy . ens ! — for .  
mez — vos ba . tail . lons ! — Mar . chons , — mar . chons , —  
qu'un sang im . pur — a . breu . ve nos sil . lons . —

1. *Allons, enfants de la patrie!*  
*Le jour de gloire est arrivé.*  
*Contre nous, de la tyrannie*  
*L'étendard sanglant est levé.*

*Entendez-vous dans les campagnes  
Mugir ces féroces soldats ?  
Ils viennent jusque dans nos bras  
Egorger vos fils et vos compagnes.*

*Aux armes citoyens !  
Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons,  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

2. *Amour sacré de la patrie,  
Conduis, soutiens nos bras vengeurs !  
Liberté, liberté chérie,  
Combats avec tes défenseurs !  
Sous nos drapeaux, que la victoire  
Accoure à tes mâles accents !  
Que tes ennemis expirants  
Voient ton triomphe et notre gloire !*

*Aux armes citoyens !  
Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons,  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

3. *Nous entrerons dans la carrière  
Quand nos aînés n'y seront plus ;  
Nous y trouverons leur poussière  
Et la trace de leurs vertus !  
Bien moins jaloux de leur survivre  
Que de partager leur cercueil,  
Nous aurons le sublime orgueil  
De les venger ou de les suivre.*

*Aux armes citoyens !  
Formez vos bataillons !  
Marchons, marchons,  
Qu'un sang impur  
Abreuve nos sillons !*

---

*La marseillaise*, chant patriotique devenu le chant national de la France. Ce chant à été composé en 1792 pour l'armée du Rhin, et reçut le titre de *Chant de guerre de l'armée du Rhin*; mais les fédérés marseillais l'ayant fait connaître les premiers à Paris, il prit le nom de *marseillaise*, qui lui est resté. La troisième strophe à été ajoutée plus tard; elle est due au journaliste Louis Du Bois et à l'abbé Antoine Personneaux.

## GRAMMAIRE — EXERCICES

### ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ — ΑΣΚΗΣΕΙΣ

#### Κείμενα

1. Mon corps
2. Les doigts de la main
3. Une leçon de gymnastique
4. Mes vêtements

#### Ἐπαναλήψεις

- κτητικῶν ἐπιθέτων  
ποιοτικῶν ἐπιθέτων  
δεικτικῶν ἐπιθέτων  
σημάτων (βλ. βιβλίον 1)

#### Exercices.

1. *Employez des adjectifs.* Mes cheveux sont . . . . Ses yeux sont . . . . Les murs . . . . , le plafond . . . .  
Quelle main lèves-tu? — . . . . Avec quelle main travailles-tu? — . . . . Quel pied avances-tu pour faire un pas? — . . . .

#### 2. *Conjuguex :*

- J'ai mes bras sur la table.  
Je suis debout à ma place.  
Je baisse ma tête et je montre mes cheveux.  
J'avance mon pied droit.  
J'entends avec mes oreilles.  
Je ferme ma main droite.  
Je tourne ma tête et je regarde mon camarade.  
Je plie mes genoux.  
Je finis mon travail.

3. *Ecrivez le contraire de :* Ma main gauche. Mon pied gauche. Une main longue. Un homme jeune. La grande bibliothèque.

4. *Formez des phrases :* Ex. Mon chapeau est noir, leurs chapeaux sont gris.

Casquette (bleu-vert). Cravate (rouge-noir). Culotte (jaune-gris). Chemise (blanc-brun). Blouse (grand-petit). Ceinture (long-court). Jupe (blanc-bleu).

5. *Formez des phrases* : Ex. Ce chapeau est petit. C'est un petit chapeau.

Costume (neuf). Armoire (très grand). Chaussettes (noir). Manchettes (blanc). Cravate (beau, vert). Culotte (très long). Jupe (assez court). Habit (beau).

6. *Questions*. De quelle couleur sont tes cheveux? Que faisons-nous avec la bouche? avec le nez? Qu'y a-t-il dans la poitrine? Avec quoi travaillons-nous? Avec quoi marchons-nous? Quel est l'organe de la vue? De l'odorat? Où as-tu ta montre? Combien de poches avez vous dans votre gilet? Combien de boutons a ton veston? Combien de leçons avez-vous par jour? Quel est l'horaire de votre classe? Qu'as-tu dans ton sac? Que portes-tu? (les habits).

## Pronoms Personnels

### Προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι

Αἱ μετὰ τοῦ ῥήματος συναπτόμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι :

(*Pronoms personnels conjoints*)

<b>Je</b>	travaille	<b>nous</b>	travaillons
<b>tu</b>	travailles	<b>vous</b>	travaillez
<b>il, elle</b>	travaille	<b>ils, elles</b>	travaillent

Je	ἐγὼ	nous	ἡμεῖς
tu	σύ	vous	σεῖς
il	αὐτὸς (αὐτό)	ils	αὐτοὶ (αὐτά)
elle	αὐτή	elles	αὐταί.

Αἱ ἀντωνυμίαι αὗται χρησιμοποιεῖσθαι διὰ τὴν κλίσιν τῶν ῥημάτων, μένουσιν δὲ ἀμετάφραστοι εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

il	<b>me</b>	salue	μὲ	χαιρετῶ
il	<b>te</b>	salue	σὲ	χαιρετῶ
il	<b>le</b>	salue	τὸν	χαιρετῶ
il	<b>la</b>	salue	τὴν	χαιρετῶ

il <b>nous</b> salue	μᾶς χαιρετῶ
il <b>vous</b> salue	σᾶς χαιρετῶ
il <b>les</b> salue	τούς (ἢ τὰς) χαιρετῶ.

il <b>me</b> montre	μου	δείχνει	
il <b>te</b> montre	σου	δείχνει	
il <b>lui</b> montre	του(της)	δείχνει	τὸ βιβλίον του
il <b>nous</b> montre	μᾶς	δείχνει	
il <b>vous</b> montre	σᾶς	δείχνει	
il <b>leur</b> montre	τούς	δείχνει	
	son livre		

### Singulier

Ὄνομαστικῇ	Αἰτιατικῇ	(Δοτικῇ ἢ νεοελλ. γενικῇ)
<b>Je</b> ἐγὼ	<b>me</b> μέ	<b>me</b> μου
<b>tu</b> σὺ	<b>te</b> σέ	<b>te</b> σου
{ <b>il</b> αὐτός	{ <b>le</b> τόν, τὸ	{ <b>lui</b> τοῦ
{ <b>elle</b> αὐτή	{ <b>la</b> τήν	{ <b>lui</b> τῆς

### Pluriel

<b>nous</b> ἡμεῖς	<b>nous</b> μᾶς	<b>nous</b> μᾶς
<b>vous</b> σεῖς	<b>vous</b> σᾶς	<b>vous</b> σᾶς
{ <b>ils</b> αὐτοί, ἄ	{ <b>les</b> τούς	{ <b>leur</b> τούς (εἰς αὐτούς)
{ <b>elles</b> αὐταί	{ <b>les</b> τὰς	{ <b>leur</b> τούς (εἰς αὐτάς)

**Παρατήρησις.** Il **se** lève. Il ne **me** donne pas son crayon. Ne **lui** parle pas!

Αἱ μετὰ τοῦ ῥήματος συναπτόμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι τίθενται ἀμέσως πρὸ τοῦ ῥήματος καὶ συνδέονται στενωῶς μετ' αὐτοῦ μὴ ἔχουσαι ἴδιον τόνον· δι' ὃ καλοῦνται καὶ ἄτονοι (atones).

Μετὰ προστακτικῆς ἐπὶ μὲν καταφάσεως αἱ ἀντωνυμίαι τίθενται μετὰ τὸ ῥῆμα: regardez-la! καὶ μεταχειρίζομεθα ἀντὶ τοῦ **me**, **te** τούς τονικούς τύπους **toi**, **moi**: lève-toi, donne-moi! ἐπὶ δὲ ἀρνήσεως αἱ ἀντωνυμίαι διατηροῦν τὴν πρὸ τοῦ ῥήματος θέσιν αἰτῶν. Ne **me** donne pas! ne **te** lève pas!

Τονικὸς τύπος τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν  
(pronoms personnels toniques)

Qui frappe à la porte ?

C'est <b>moi</b> ἐγώ (εἶμαι)	C'est <b>nous</b> ἡμεῖς
C'est <b>toi</b> σὺ	C'est <b>vous</b> σεῖς
{ C'est <b>lui</b> αὐτός	Ce sont <b>eux</b> αὐτοὶ
{ C'est <b>elle</b> αὐτή	Ce sont <b>elles</b> αὐταὶ

avec <b>moi</b> μὲ ἐμὲ	avec <b>nous</b> μὲ μᾶς
avec <b>toi</b> μὲ σέ	avec <b>vous</b> μὲ σᾶς
{ avec <b>lui</b> μὲ αὐτόν	{ avec <b>eux</b> μὲ αὐτούς
{ avec <b>elle</b> μὲ αὐτήν	{ avec <b>elles</b> μὲ αὐτάς

Ἡ τονικὴ προσωπικὴ ἀντωνυμία δὲν συνάπτεται στενῶς μετὰ τοῦ ῥήματος, ἔχει πάντοτε ἴδιον τόνον ἢ τίθεται κατόπιν προθέσεως.

1. *Formez des réponses!* Comment t'appelles-tu? Où te trouves-tu? (près de la porte). Pourquoi t'approche-tu de la fenêtre? (pour ouvrir la fenêtre). Où vous arrêtez-vous? (devant le tableau). Où te promènes-tu? (dans la cour). Où se retirent-elles? (à leurs places). D'où te lèves-tu? (de mon banc).

2. *Copiez les phrases et répondez en remplaçant le complément direct par le pronom!*

Ouvre le livre! Donne la plume! Ferme la porte! Tourne la clef! Ouvre le sac! Prends le cahier! Regarde le mur! Baisse la tête! Ouvrez les livres! Nommez les verbes! Soulignez les terminaisons! Levez les bras! Montrez les fenêtres! Ouvre le tiroir! Laisse la clef dans la serrure!

3. *Remplacez le sujet et le complément direct par des pronoms.* Jean ouvre son livre. Il regarde la gravure. Il montre le crayon à son voisin. Les enfants ôtent les cha-

peaux. Jean et Paul essuient le tableau. Marie traverse la cour.

4. Répondez négativement en remplaçant le complément direct par des pronoms. Regardes-tu la carte? Non, mon ami, je ne la regarde pas. Ferme-t-il l'oeil droit? Portez-vous les chapeaux? Ecrit-elle la phrase? Le professeur récite-t-il la poésie? Regardes-tu la montre?

5. Répondez en remplaçant le complément indirect par des pronoms. Donne à ton camarade le livre! Réponds au professeur! Montres-tu aux élèves la gravure? Montre ton costume neuf à ta soeur! Distribuez les cahiers à vos camarades!

6. Mettez aux autres personnes du pronom les phrases suivantes: Mon ami travaille avec moi. Cette carte-postale est à moi. Qui frappe à la porte? C'est moi. Mon livre est devant moi. Il joue sans moi.

7. Remplacez l'adjectif possessif par le pronom personnel. Ex. C'est ma bourse; cette bourse est à moi. C'est sa casquette bleue. Ce sont vos livres. C'est votre maison. Ce sont leurs souliers.

8. Remplacez le génitif par le possessif, et puis le possessif par le pronom personnel. Ex. C'est la chambre de l'enfant; c'est sa chambre; cette chambre est à lui. C'est le livre du professeur. C'est la maison de mes parents. C'est le portrait de ma sœur. C'est le fauteuil de mon grand père. Le manteau de ma mère. C'est la niche de notre chien. Ici c'est la place du chat.

9. Faites le plan et la description de votre maison.

## Σύνθετος άόριστος (παρακείμενος)

### Passé composé

participe passé	{ α' συζυγία fermé κλεισμένος β' » fini τελειωμένος γ' » tendu τεντωμένος
παθητική μετοχή	
(ή μετοχή άοριστου)	

### avoir - eu (σχών)

J'ai	eu	(έσχον) έχω λάβει
tu as	eu	έχεις λάβει
il a	eu	έχει λάβει
nous avons	eu	έχομεν λάβει
vous avez	eu	έχετε λάβει
ils ont	eu	έχουν λάβει

### être - été (υπόξας)

J'ai	été	έχω υπόξαι (υπήρξα)
tu as	été	έχεις υπόξαι
il a	été	έχει υπόξαι
nous avons	été	έχομεν υπόξαι
vous avez	été	έχετε υπόξαι
ils ont	été	έχουν υπόξαι

α' συζυγία  
fermer-é

J'ai  
tu as  
il a  
nous avons  
vous avez  
ils ont

**fermé**

έχω κλείσει  
ή έκλεισα

β' συζυγία  
finir-i

J'ai  
tu as  
il a  
nous avons  
vous avez  
ils ont

**fini**

έχω τελειώσει  
ή έτελειωσα

γ' συζυγία

tendre-υ

J'ai	} <b>tendu</b> Έχω τεντώσει ή έέντωσα
tu as	
il a	
nous avons	
vous avez	
ils ont	

Ὁ σύνθετος οὗτος χρόνος μεταφράζεται συνήθως εἰς τὰ ἑλληνικά δι' ἁπλοῦ ἄορίστου.

Παρατήρησις :

j'ai corrigé	διώρθωσα	j'ai lu	ἀνέγνωσα
j'ai jeté	ἔριψα	j'ai pu	ἠδυνήθην
j'ai appelé	ἐκάλεσα	j'ai su	ἔμαθον
j'ai placé	ἐτοποθέτησα	j'ai voulu	ἠθέλησα
j'ai senti	ἠσθάνθην (ὡσφράνθην)		

j'ai pris	ἔλαβον (ἐπῆρα)	j'ai fait	ἔκαμα
j'ai appris	ἔμαθον	j'ai ouvert	ἠνοιξα
j'ai mis	ἔθεσα	j'ai offert	προσέφερα
j'ai écrit	ἔγραψα	j'ai couvert	ἔσκέπασα
j'ai dit	εἶπον		

Ἄλλά :	je suis allé	μετέβην
	je suis sorti	ἐξῆλθον
	je suis parti	ἀνεχώρησα
	je suis arrivé	ἔφθασα
	elle est arrivée	ἔφθασε (αὐτή)
	je suis entré	εἰσῆλθον
	je suis venu	ἦλθον.

Ὁ παρακείμενος σχηματίζεται εἰς τὴν γαλλικὴν μὲ τὸ βοηθητικὸν ρῆμα avoir. Μερικὰ ὅμως ρήματα κινήσεως σημαντικὰ βοηθοῦνται ἀπὸ τὸ être.

1. Formez des questions et des réponses au passé composé et complétez les phrases. Avez-vous apporter le livre? Oui, monsieur, je donner ce livre à mon camarade. As-tu travailler cet après-midi? Non, mon ami, je jouer dans le jardin. A quelle heure finir votre première leçon? Qui trouver mon crayon? Je l'ai perdre. Qui voir ma maison? Je avoir une bonne idée. Nous faire une excursion. Le temps être très beau.

Mon camarade acheter un costume neuf. Charles grimper sur les falaises. Nous être très contents de cette promenade. Nous aller au bord de la mer. Nous partir à huit heures du matin. Nous marcher une heure et demie. Mes parents prendre le tramway (πρόφεγε tramoué).

## 2. Exercices de conjugaison.

acheter —une cravate rouge  
porter —un chapeau de paille  
offrir —une fleur à ma mère  
corriger —les fautes  
suspendre —mon pardessus  
attendre —le tramway  
entendre —la cloche  
être —chez-moi  
orner —ma chambre  
faire —une excursion  
chanter —une chanson  
obéir —à mes parents  
mettre —mes souliers neufs  
admirer —le vol des oiseaux  
pêcher —des crevettes  
avoir —le bonheur de jouer sur le sable  
être —joyeux

## Imparfait — Παρατατικός

<i>avoir</i>			<i>être</i>		
J'	<b>avais</b>	είχον	J'	<b>étais</b>	ἦμην
tu	<b>avais</b>	είχες	tu	<b>étais</b>	ἦσο
il	<b>avait</b>	είχε	il	<b>était</b>	ἦτο
nous	<b>avions</b>	είχομεν	nous	<b>étions</b>	ἦμεθα
vous	<b>aviez</b>	είχετε	vous	<b>étiez</b>	ἦσθε
ils	<b>avaient</b>	είχον	ils	<b>étaient</b>	ἦσαν

A', nous <b>fermons</b>		Γ', nous <b>tendons</b>		B', nous <b>finissons</b>	
je	<b>fermais</b>	je	<b>tendais</b>	je	<b>finissais</b>
tu	<b>fermais</b>	tu	<b>tendais</b>	tu	<b>finissais</b>
il	<b>fermait</b>	il	<b>tendait</b>	il	<b>finissait</b>
nous	<b>fermions</b>	nous	<b>tendions</b>	nous	<b>finissions</b>
vous	<b>fermiez</b>	vous	<b>tendiez</b>	vous	<b>finissiez</b>
ils	<b>fermaient</b>	ils	<b>tendaient</b>	ils	<b>finissaient</b>

Σχηματισμός τοῦ παρατατικοῦ ἄλλων τινῶν ρημάτων.

nous allons — j'allais	nous écrivons — j'écrivais
nous lisons — je lisais	nous disons — je disais
nous partons — je partais	nous sortons — je sortais
nous faisons — je faisais	nous mettons — je mettais
nous prenons — je prenais	nous savons — je savais
nous ouvrons — j'ouvrais	nous venons — je venais
nous pouvons — je pouvais	nous voulons — je voulais

(Παρατηρήσατε τοὺς παρατατικούς): je commençais, je plaçais, je corrigais, je mangais.

1. Mettez les verbes à l'imparfait. Le professeur raconter une petite histoire; les enfants écouter. Ma cousine s'appeler Marie. Elle être jolie. Elle obéir à sa mère et faire souvent des commissions. Elle aller acheter du lait, mais elle oublier son pot à lait.

2. Racontez le § 2 du chapitre 8 en commençant: Nous ramassions de jolis coquillages etc. De même, le ch. 10.

3. Exercices de conjugaison, voir la série p. 56.

4. Faites le plan et la description de votre chambre.

### Futur—Μέλλων (Περιφραστικὸς)

**va** fermer la porte!  
**allons** finir notre travail!  
**allez** tendre la corde!

Je	<b>vais</b>	}	fermer finir tendre
tu	<b>vas</b>		
il	<b>va</b>		
nous	<b>allons</b>		
vous	<b>allez</b>		
ils	<b>vont</b>		

### Futur simple — (Μέλλων ἀπλὸς)

A' fermer			B' finir	
Je	fermerai		Je	finirai
tu	fermeras		tu	finiras
il	fermera		il	finira
nous	fermerons		nous	finirons
vous	fermerez	θὰ κλείσω	vous	finirez
ils	fermeront	ἢ θὰ κλείω κ.λ.π.	ils	finiront
				θὰ τελειώσω ἢ θὰ τελειώνω κ.λ.π.

Γ' *tendre*

je	tendrai	θὰ τευτώσω ἢ θὰ τευτόνω κ.λ.π.
tu	tendras	
il	tendra	
nous	tendrons	
vous	tendrez	
ils	tendront	

Avoir

J'	<i>aurai</i>	θὰ ἔχω
tu	auras	θὰ ἔχῃς
il	aura	θὰ ἔχῃ
nous	aurons	θὰ ἔχωμεν
vous	aurez	θὰ ἔχετε
ils	auront	θὰ ἔχουν

Etre

Je	<i>serai</i>	θὰ εἶμαι
tu	seras	θὰ εἶσαι
il	sera	θὰ εἶναι
nous	serons	θὰ εἶμεθα
vous	serez	θὰ εἶσθε
ils	seront	θὰ εἶναι

Ἴδου καὶ οἱ μέλλοντες τοῦ faire, je ferai καὶ τοῦ aller, j'irai.

**Παρατήρησις.** Ἡ περίφρασις τοῦ aller μετ' ἀπαρεμφάτου μᾶς δίδει τὴν ἔννοιαν τοῦ ἀμέσου μέλλοντος, σημαίνει δηλαδὴ ὅτι ἡ προᾶξις θὰ γίνῃ εἰς ἀμέσως προσεχῆς μέλλον (futur prochain). Ὁ τοιοῦτος περιφραστικὸς μέλλον εἶναι συνηθέστατος, ἰδίως εἰς τὴν καθημερινὴν ὁμιλίαν.

1. *Conjuguiez* : Je vais fermer la porte—je ferme la porte — Vas-tu fermer la porte? Non, je ne vais pas fermer la porte. As-tu fermé la fenêtre? Non, je n'ai pas fermé la fenêtre.

Je vais finir mon travail. Je vais rendre le crayon à mon camarade etc.

2. *Complétez les phrases* : Demain nous avoir beau temps. Qui me donner un livre? A quelle heure commencer la leçon? Nous partir pour la campagne à 7 h. du matin. Qui répondre à cette question? Pour arriver à la mer nous avoir à marcher une heure. Nous être fatigués et nous avoir grand<sup>9</sup> faim. Je faire une promenade en bateau. Puis j'aller jusqu'au village voisin, et je rendre visite à mon oncle.

3. *Exercices de conjugaison.*

frapper	— à la porte
demander	— pardon
quitter	— la ville à 2 heures
écouter	— son camarade
chercher	— son livre sous les bancs
être	— toujours exact
avoir	— une bonne idée
choisir	— une bonne place
réfléchir	— quelque temps
réussir	— à son travail
prendre	— le train à 7 heures
se coucher	— de bonne heure
raconter	— un conte
descendre	— dans la cour
entendre	— chanter les oiseaux
dormir	— à l'ombre d'un arbre
lire	— un roman
ouvrir	— la porte à son ami
s'arrêter	— devant la porte de sa maison
aider	— son camarade

*Exercices de vocabulaire.*

Le jardin.

Quelles fleurs y a-t-il dans votre jardin ?

Le verger.

Quels arbres fruitiers avez-vous dans votre verger ?

Les fruits.

Quels fruits aimez-vous ?

Le potager.

Quels légumes avez-vous plantés ? et quelles salades ?

Que fait le jardinier ?

Passé simple — (ἀπλὸς ἀόριστος, ιστορικός)

Avoir			Etre		
J	<b>eus</b>	εἶχα (ἔσχον)	Je	<b>fus</b>	ὑπῆρξα
tu	<b>eus</b>	εἶχες	tu	<b>fus</b>	ὑπῆρξες
il	<b>eut</b>	εἶχε	il	<b>fut</b>	ὑπῆρξε
nous	<b>eûmes</b>	εἶχαμε	nous	<b>fûmes</b>	ὑπῆρξαμε
vous	<b>eûtes</b>	εἶχατε	vous	<b>fûtes</b>	ὑπῆρξατε
ils	<b>eurent</b>	εἶχαν	ils	<b>firent</b>	ὑπῆρξαν

A'	B'	Γ'
(ἐκλεισα)	(ἔτελείωσα)	(ἔτένωσα)
Je ferm <b>ai</b>	Je finis	Je tendis
tu ferm <b>as</b>	tu finis	tu tendis
il ferm <b>a</b>	il finit	il tendit
nous ferm <b>âmes</b>	nous finimes	nous tendimes
vous ferm <b>âtes</b>	vous finites	vous tendites
ils ferm <b>èrent</b>	ils finirent	ils tendirent

Ἄπλοῖ ἀόριστοι μερικῶν ἄλλων ρημάτων:

faire: je **fis** ἔκαμα

dire: je **dis** εἶπα

prendre: je **pris** ἐπῆρα (ἔλαβον)

mettre: je **mis** ἔβαλα (ἔθεσα)

lire: je **lus** ἐδιάβασα (ἀνέγνωσα)

savoir: je **sus** ἔμαθα

vouloir: je **voulus** ἠθέλησα

pouvoir: je **pus** ἠδυνήθην

écrire: j' **écrivis** ἔγραψα

s'asseoir: je m' **assis** ἐκάθησα

Ὁ σύνθετος ἀόριστος, passé composé (ou indéfini) καὶ ὁ ἀπλοῦς ἀόριστος, passé simple (ou défini) ἔχουν τὴν ἰδίαν ἔννοιαν : il a fermé la porte—il ferma la porte, ἔκλεισε τὴν θύραν· τὸν δεύτερον ὅμως μεταχειρίζομεθα συνήθως ὅταν ἀφηγοῦμεθα).

Παρατηρήσατε τοὺς ἀπλοῦς ἀορίστους, je commençai, je plaçai, je corrigeai, je mangeai.

1. *Exercices de conjugaison.* Βλέπε ρήματα σελ. 56 καὶ 60

2. Ἀναγνώσατε τὸ κεφ. 16, μεταβάλλοντες τοὺς παρατατικοὺς εἰς ἀπλοῦς ἀορίστους.

3. *De même, le ch. 17, en changeant les passés simples en passés composés.*

4. *Ecrivez le dernier § du ch. 14 en commençant : Il était très amusant.*

*De même en commençant, il a été, il fut, il sera.*

## Pronoms relatifs

### Ἀναφορικὰ ἄντωνυμια

Regardez l'homme **qui** entre dans la salle à manger.  
Regardez la table **qui** est au milieu.

**qui** ὑποκείμενον (πτῶσις ὀνομαστική)

Voilà l'homme **que** nous avons vu dans le jardin.  
Ce sont les pêches **que** le jardinier nous a apportées.

**que** ἀντικείμενον (πτῶσις αἰτιατική).

Voilà le garçon **à qui** j'ai donné mon livre.

**à qui** πτῶσις δοτική.

Ce sont mes camarades **avec qui** je joue dans le jardin.

**avec qui** ἐμπρόθετον ἀντικείμενον.

Voilà un arbre **dont** les fruits sont bons.

Voilà l'homme **dont** nous avons visité le jardin.

**dont** πτῶσις γενική

(Ἡ ἀναφορική ἀντωνυμία εἶναι ἢ αὐτὴ δι' ὅλα τὰ γένη καὶ δι' ὅλους τοὺς ἀριθμούς).

Nominatif, **qui**, ὁ ὁποῖος, α, ον, οἱ ὁποῖοι, αι, α (ὅστις κλπ.).

Génitif, **dont**, τοῦ ὁποῖου, ας, ου, τῶν ὁποίων (ἢ περὶ τοῦ [ὁποῖου κλπ. ἐκ τοῦ ὁποῖου κλπ.]).

Datif, **à qui**, εἰς τὸν ὁποῖον, αν, ον, εἰς τοὺς ὁποίους, ας, α.

Accusatif **que**, τὸν ὁποῖον, αν, ον, τοὺς ὁποίους ας, α.

Τὰ **qui** καὶ **que** τίθενται ἐπὶ προσώπων καὶ πραγμάτων  
τὰ **à qui**, **avec qui**, **pour qui**, μόνον ἐπὶ προσώπων.

**C'est** le garçon **qui** a apporté le panier.

**C'est** moi **qui** frappe à la porte.

Ἡ περίφρασις *c'est . . . . . qui* χρησιμοποιεῖται πρὸς ἔμφρασιν· συνήθως δὲν μεταφράζεται εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

*Employez le pronom relatif pour réunir deux phrases en une seule.* Ex. L'homme nous apporte les abricots. Il est un paysan. L'homme qui nous apporte les abricots est un paysan.

Le paysan est vieux. Il porte un panier.

Les animaux ont mangé les abricots. Ils étaient des singes. Cette pièce est la salle à manger. Elle est à côté de la cuisine. La table est au milieu de la pièce. Elle est carrée. Compte les élèves. Ils sont dans la classe. Donne-moi la carafe. Elle est sur le buffet.

Je vois la carafe sur le buffet. Elle est remplie d'eau claire. La servante a apporté(s) les verres. Ils sont sur la table. J'ai acheté un costume. Il est très joli. J'ai planté(s) les légumes. Ils ont déjà poussé. L'arbre est un pommier. Nous le voyons par ma fenêtre. L'enfant joue dans le jardin. Vous le cherchez depuis une heure.

L'élève joue dans la cour. Ce livre appartient à l'élève. Cet enfant est mon camarade. Je lui donne mon livre. La servante (la bonne) mettait le couvert. J'ai parlé à la servante. L'homme était mon père. Je lui ai montré mon travail.

Cette pièce est ma chambre à coucher. La porte de cette pièce est ouverte. La jeune fille est dans la cour. Le chapeau de la jeune fille est sur la chaise. Dans notre jardin nous avons un arbre. Les fruits de cet arbre sont délicieux. Cette maison est la nôtre. La porte de cette maison est ouverte. Le camarade s'appelle Pierre. J'ai joué avec lui. Les fruits étaient des pêches. Les singes ont mangé(s) les fruits. Ce jardin est très grand. Nous voyons les arbres du jardin par ma fenêtre.



## Article partitif — Μεριστικὸν ἄρθρον

de la bière	μνήρα
de l'eau	νερό
du vin	κρασί
des fruits	φρούτα

Ὅταν, εἰς τὴν γαλλικὴν, θέλωμεν νὰ ἐκφράσωμεν ἀκαθόριστον ποσότητα ἢ πλῆθος (ἓνα μέρος, κάτι ἀπὸ, μερικὰ ἀπὸ) μεταχειρίζομεθα τὴν πρόθεσιν **de** μετὰ τοῦ **δριστικοῦ ἄρθρου**.

Παρατηρήσατε πῶς ἐκφράζομεν τὴν αὐτὴν ἔννοιαν εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Κατόπιν ὅμως ἐκφράσεων, αἱ ὁποῖα σημαίνουν, καθ' οἷον δῆποτε τρόπον, ποσὸν ὄρισμένον, τίθεται μόνον **de**.

Le jardin est <b>plein de fleurs</b> ,	ὁ κῆπος εἶναι <b>πλήρης</b> ἀνθέων
il a <b>beaucoup</b> d'arbres,	ἔχει <b>πολλὰ</b> δένδρα.
je vois <b>peu de</b> fruits,	βλέπω <b>ὀλίγους</b> καρπούς.
<b>trop de</b> feuilles,	<b>πέρα</b> <b>πολλὰ</b> φύλλα.
Nous avons <b>plus de</b> violettes,	ἔχομεν <b>περισσότερους</b> μενε-
<b>assez de</b> roses,	<b>ἄρκετὰ</b> ρόδα.   [ἔεδες.
<b>combien de</b> livres?	<b>πόσα</b> βιβλία ;
<b>tant d'assiettes</b> ,	<b>τόσα</b> πιάτα.
mais <b>pas de</b> (point de) verres,	<b>ἀλλ' ὄχι</b> ( <b>διόλου</b> ) ποτήρια.
une <b>foule d'</b> enfants,	<b>πλῆθος</b> παιδιῶν.
<b>un tas de</b> cahiers,	<b>σωρὸς</b> τετραδίων.
<b>une tasse de</b> café,	<b>ἓνα φλυτζάνι</b> καφέ.
<b>un verre d'</b> eau,	<b>ἓνα ποτήρι</b> νερό.

Il porte **de** beaux habits.

il a acheté **de** bon vin.

Ἐὰν πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ ὑπάρχη ἐπίθετον, ἀντὶ τοῦ μεριστικοῦ τίθεται συνήθως ἡ πρόθεσις **de**.

1. *Formez des phrases* : Ex. Ces habits sont beaux. Ce sont de beaux habits. Maisons (petit). Arbres (grand). Fleurs (beau). Montagnes (haut). Pierre (lourd). Jardins (joli). Vins (rouge). Nappes (blanc).

2. Remplacez les tirets par l'article partitif et puis par les expressions de quantité entre parenthèse. Sur la table il y a—assiettes (beaucoup). Nous avons mangé—confitures et—fruits (tant). Veux-tu—vin rouge ou—vin blanc? Donne-moi . . . . . La bonne a apporté—viande (trop). Voulez-vous—café? (une tasse). Non, merci, je prendrai—thé (un peu). Apportez-moi—eau, s'il vous plaît (un verre). —enfants jouent dans le jardin (un grand nombre).

3. Questions. Que mangez-vous le matin avant de partir pour l'école?

Que mangez-vous à midi?

Quelles salades aimez-vous? Quels fruits?

Préférez-vous du café ou du thé?

Buvez-vous du vin? Que fais-tu pour manger?

### Conditionnel, Présent.

### Ὑποθετική, Ἐνεστώς.

#### Avoir

#### Etre

J'	aurais	θα εἶχον	Je	serais	θα ἦμην
tu	aurais	θα εἶχες	tu	serais	θα ἦσο
il	aurait	θα εἶχε	il	serait	θα ἦτο
nous	aurions	θα εἶχομεν	nous	serions	θα ἦμεθα
vous	auriez	θα εἶχετε	vous	seriez	θα ἦσθε
ils	auraient	θα εἶχον	ils	seraient	θα ἦσαν

Je fermerais      Je finirais      Je tiendrais.

Ἡ ὑποθετικὴ οὐδὲν ἄλλο εἶναι εἰμὴ ἢ ἔννοια τοῦ μέλλοντος ἐν τῷ παρελθόντι—Imparfait du futur. Ἐκφράζει δὲ τὴν ὑπὸ τοῦ ῥήματος σημανομένην προᾶξιν ὡς ἐξαρτωμένην ἀπὸ ὁρισμῶν-  
vous ὄρων (conditions).

*Complétez les phrases* : Si le temps était beau, nous *faire* une excursion. Si mon frère était malade, ma mère *appeler* le médecin. Si j'avais du papier *écrire* une lettre. Si tu avais une nappe blanche, tu l'*étendre* sur la table. Si nous aurions faim, nous *manger*. Si je ne marchais pas très vite, je *être* en retard.

*Mettez le chap. 22 au présent, au futur, au passé simple.*

**Τὰ ἀντωνυμιακὰ ἐπιρρήματα ἐν καὶ γ**

Les élèves sont-ils **dans la** classe? Ils **y** sont.

Vas-tu **à** l'école? J'**y** vais.

Est-il **devant** la porte? Il **y** est.

Υ=ἐκεῖ, τίθεται ἀντὶ τῶν προθέσεων ἀ, dans, devant μετὰ οὐσιαστικοῦ ἢ ἀντωνυμίας.

Penses-tu **à** l'avenir? J'**y** pense toujours.

*ἀλλά*: **A** qui penses-tu? Je pense **à toi**. τὸ γ τίθεται ἀντὶ δοτικῆς, ἀλλὰ μόνον ὅταν δὲν πρόκειται περὶ προσώπων.

L'homme s'éloigne **de** la maison. Il s'**en** éloigne.

As-tu **du** pain? J'**en** ai.

Combien **de** plumes a-t-il? Il **en** a une douzaine.

Ce marchand a **des** crayons. Ils nous **en** a vendu.

ἐν=ἐξ αὐτοῦ, ἐξ αὐτῆς, ἐξ αὐτῶν, ἐπὶ μεριστικῆς ἐννοίας ἢ ἀντικαθιστᾶ τὴν γενικήν.

Il a fait beaucoup d'excursions, et il nous **en** parle toujours. *Ἀλλά*: il parle **de lui**. Τὸ **ἐν** τίθεται πολλάκις ἀντὶ γενικῆς, ἀλλ' οὐδέποτε ἐπὶ προσώπων.

*1. Remplacez les mots soulignés par des pronoms* : Je mange des fruits. Le marchand vend des cahiers. Les jardiniers envoient les légumes à la ville. Il vient du jardin. La mère achète des fruits. L'enfant regarde les livres; il veut acheter deux livres. Nous allons au jardin. Le paysan avait rempli son panier de pommes.

2. *Employez dans les réponses des pronoms.* Combien de mains avez-vous? Votre chat, mange-t-il de la viande? Votre chien est-il dans sa niche? L'épicier, a-t-il du sel? Allez-vous au village avec vos amis? Avez-vous été à la campagne? Le tailleur, fait-il des habits? Combien de plumes as-tu? Répondez-vous à votre camarade? Aimez-vous les gâteaux?

### Plusqueparfait—Υπερσυντέλικος

j'avais <b>eu</b>	είχον (λάβει)
j'avais <b>été</b>	είχον ὑπάρξει
j'avais <b>fermé</b>	είχον κλείσει
j'avais <b>fini</b>	είχον τελειώσει
j'avais <b>tendu</b>	είχον τεντώσει

1. *Mettez le chap. 22 au plusqueparfait.* Elle avait étendu une nappe etc.

2. *Complétez les phrases:* L'année dernière les arbres porter beaucoup de fruits. Le jardinier en vendre à la ville. Pendant cette excursion nous ramasser de jolis coquillages. Un grand bateau passer devant le phare. Ma mère m'acheter une belle cravate bleue. L'été dernier nous louer une maisonnette au bord de la mer. Avant hier nous être à la ville.

### Pronoms possessifs—Κτητικαὶ ἀντωνυμῖαι

(κτητικὰ ἀντωνυμιακὰ ἐπίθετα)

*Singulier*

<b>mon</b> jardin	<b>ma</b> maison	<b>notre</b>	} jardin maison
<b>ton</b> jardin	<b>ta</b> maison	<b>votre</b>	
<b>son</b> jardin	<b>sa</b> maison	<b>leur</b>	

*Pluriel*

<b>mes</b>	<b>nos</b>	} jardins maisons
<b>tes</b>	<b>vos</b>	
<b>ses</b>	<b>leurs</b>	

*Κτητικαὶ ἀντωνυμίαι*

*Singulier*

<b>le mien</b>	ὁ ἰδικός μου	<b>la mienne</b>	ἡ ἰδική μου
<b>le tien</b>	ὁ ἰδικός σου	<b>la tienne</b>	ἡ ἰδική σου
<b>le sien</b>	ὁ ἰδικός του ὁ ἰδικός της	<b>la sienne</b>	ἡ ἰδική του ἡ ἰδική της
<b>le nôtre</b>			
<b>le vôtre</b>	ὁ ἰδικός σας	<b>la vôtre</b>	ἡ ἰδική σας
<b>le leur</b>	ὁ ἰδικός των	<b>la leur</b>	ἡ ἰδική των

*Pluriel*

<b>les miens</b>	οἱ ἰδικοί μου	<b>les miennes</b>	αἱ ἰδικαὶ μου
<b>les tiens</b>	οἱ ἰδικοί σου	<b>les tiennes</b>	αἱ ἰδικαὶ σου
<b>les siens</b>	οἱ ἰδικοί του οἱ ἰδικοί της	<b>les siennes</b>	αἱ ἰδικαὶ του αἱ ἰδικαὶ της
<b>les nôtres</b>			
<b>les vôtres</b>	οἱ ἰδικοί σας καὶ αἱ ἰδικαὶ σας		
<b>les leurs</b>	οἱ ἰδικοί των καὶ αἱ ἰδικαὶ των		

*Εἷς κτήτωρ*

Ma mère	{	a un beau jardin.	C'est <b>son</b> jardin. C'est [ <b>le sien</b>
		a une belle maison.	C'est <b>sa</b> maison. C'est [ <b>la sienne</b>
		a de jolis meubles.	Ce sont <b>ses</b> meubles. [Ce sont <b>les siens</b>

*Πολλοὶ κτήτορες*

Mes parents	{	ont un jardin.	C'est <b>leur</b> jardin. C'est [ <b>le leur</b>
		ont deux maisons.	Ce sont <b>leurs</b> maisons. [Ce sont <b>les leurs</b>

1. *Employez dans les réponses les pronoms possessifs.*  
Est-ce ton livre? Est-ce votre jardin? Est-ce sa maison?  
Est-ce ta chambre? Est-ce ton lit? Est-ce notre école?  
Sont-ce vos cahiers? Est-ce ta plume? Sont-ce ses cravates?  
Sont-ce leurs vêtements? Sont-ce tes souliers?

2. *Complétez les phrases suivantes en employant la deuxième personne du pronom possessif.* Ce n'est pas mon crayon, c'est . . . . Ma cravate est sur la chaise, où est . . . ? Mes cahiers sont ici, . . . . sont sur la table. Mes plumes sont dans ma poche, voilà . . . . Notre maison est au coin de la rue, où est . . . . ? Nos arbres ont déjà des fleurs, . . . . pas encore.

3. *Formez des phrases.* Ex. Cette maison est à moi. C'est ma maison. C'est la mienne. Ce livre est à moi. Cette place est à ma mère (à elle). Ce crayon est à Paul (à lui). Ce piano est à toi. Ce portrait est à mon père (à lui). Ces arbres sont à nous. Ces maisons sont à notre voisin (à lui). Ces habits sont à moi. Ce chapeau est à ma sœur (à elle).

4. *Formez des phrases.* Ex. Je cherche mon livre. En voici un; est-ce (pron. possessif)? Oui, c'est . . . . Donne-le-moi.

Mon ami cherche — chapeau.

Ta sœur cherche — son parapluie.

Un élève cherche — cahiers.

J'ai perdu ma montre; qui me prête . . . . ?

Nous avons perdu notre ballon; nous prêtez-vous. . . . ?

5. *Racontez ce que vous faites du matin au soir.*

## Pronoms interrogatifs

### Ἑρωτηματικαὶ ἀντωνυμίαι

(Ἑρωτηματικὰ ἀντωνυμιακὰ ἐπίθετα)

Sing.	{	Masc.	quel	jardin ?
		Fém.	quelle	maison ?
Plur.	{	Masc.	quels	jardins ?
		Fém.	quelles	maisons ?

(Ἑρωτηματικαὶ ἀντωνυμίαι)

Ἐπὶ προσώπων

Ἐπὶ πραγμάτων

Nom.	qui ?	ποῖος, α, ον, ποῖοι, αι, α;	qu'est-ce qui ?	τί ;
Gén.	de qui ?	περὶ ποίου ; κλπ.	de quoi ?	περὶ τίνος ;
Dat.	à qui ?	εἰς ποῖον ; κλπ.	à quoi ?	εἰς τί ;
Acc.	qui ?	ποῖον ; κλπ.	que ?	} τί
			qu'est-ce que ?	
	avec qui ?	μὲ ποῖον ; κλπ.	avec quoi ?	μὲ τί ;

Σχηματισμὸς τῶν ἐρωτηματικῶν προτάσεων

Qui est venu à l'excursion ?

Quelles fleurs poussent dans ton jardin ?

Combien de livres sont sur la table ?

Τὸ ὑποκείμενον τίθεται πρὸ τοῦ ῥήματος, ὅταν τοῦτο εἶναι ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία ἢ ὅταν συνοδεύεται ἀπὸ ἄλλην ἐρωτηματικὴν λέξιν.

Est-il à sa place ?

Où est ton ami ?

Quand finissent les classes ?

Comment va le travail ?

Εἰς τὰς ἀπλᾶς ἐρωτήσεις τὸ ὑποκείμενον τίθεται μετὰ τὸ ῥήμα, ἰδίως ὅταν τοῦτο εἶναι ἄτονος προσωπικὴ ἀντωνυμία.

Ton père est-il arrivé ?

Les élèves sont-ils dans la cour ?

Ἐὰν τὸ ὑποκείμενον εἶναι οὐσιαστικόν, τίθεται πολλάκις πρὸ τοῦ ρήματος, ἀλλ' ἡ ἐρώτησις γίνεται διὰ τῆς ἐπαναλήψεως αὐτοῦ μετὰ τὸ ρῆμα ὑπὸ τῆς προσωπικῆς ἀντωνυμίας.

*Ἡ περίφρασις est-ce que ?*

Ἡ ἐρώτησις δύναται νὰ σχηματισθῇ καὶ διὰ τοῦ *est-ce que ?* ὅποτε τὸ ὑποκείμενον παραμένει εἰς τὴν κανονικὴν αὐτοῦ θέσιν, πρὸ τοῦ ρήματος.

Que fait-il ? — Qu'est-ce qu'il fait ?

Où est-il ? — Où est-ce qu'il est ?

Fermé-je ? — Est-ce que je ferme ?

(Ὁ περιφραστικὸς οὗτος τύπος τῆς ἐρωτήσεως χρησιμοποιεῖται συνήθως μετὰ τοῦ πρώτου προσώπου τοῦ ἐνεστώτος τῶν εἰς *er* ληγόντων ρημάτων).

**Σημ.** Tu travailles ? Paul est malade ?

Πολλάκις, ὅταν δὲν ὑπάρχει ἐρωτηματικὴ λέξις, ἡ ἐρώτησις γίνεται ὅπως καὶ εἰς τὰ ἑλληνικά, διὰ μόνου τοῦ τόνου τῆς φωνῆς.

### *Ἐρωτηματικὰ ἐπιρρηματα*

Ἐρώτησις :

Ἀπάντησις :

τόπου : **Où ?** ποῦ ; ἀπὸ ποῦ ; Dans, à, sur, etc. De.

χρόνου : **Quand ?** πότε ; hier, demain, le 22 Mai

αἰτίας : **Pourquoi ?** διατί ; parce que, car, pour καὶ ἀπαρέμφατον etc.

τρόπου : **Comment ?** πῶς ; comme... ἢ μὲ ἐν ἐπίθετον

ποσοῦ : **Combien de ?** πόσα ; } deux, trois, ... beaucoup  
(πόσος, η, ον, πόσοι, αι, α) } etc.

1. *Formez des questions.* Un enfant frappe à la porte. Je suis encore au lit. Il ouvre la porte. Il trouve son ami dans la chambre. Jean saute du lit. Il cause avec son ami. Sa chambre est ornée de tableaux. Il va au lavabo. Il verse de l'eau. Sa cuvette est grande. Il se peigne avec son peigne. Il est huit heures. Nous irons chez mon père. C'est le jardinier qui soigne les arbres. Un bateau passe devant le phare. Il cherche quelque chose. Il met sa cravate.

2. *Formez des questions et des réponses.* [Ex. Le père est dans le salon. Qui est dans le salon? C'est le père]. Les pommiers et les poiriers poussent dans le jardin. (Quels arbres . . . .). Des roses et des marguerites ornent la maison. Je vois un village au bord de la mer. Paul jette un regard dans la glace. Des enfants jouent à l'ombre des arbres. Les mouettes volent dans le ciel.

## Παρατηρήσεις ἐπὶ τῆς ὀρθογραφίας ρημάτων τινῶν. Γραφή καὶ προφορά.

c = (σ) : placer, commencer, voici

c = (κ) : carafe, cour, culotte

g = (j) : manger, corriger

g = (γκ) : garçon, gomme, Auguste

τὸ c, πρὸ τῶν φθόγγων e, i, προφέρεται (σ)

πρὸ τῶν a, o, u, προφέρεται (κ)

τὸ g, πρὸ τῶν φθόγγων e, i, προφέρεται (j)

πρὸ τῶν a, o, u, προφέρεται (γκ)

nous commençons, il commença

nous mangeons, il mangea

Διὰ τὴν προφερόμεν τὸ c = σ καὶ τὸ g = j πρὸ τῶν φθόγγων a, o, u, γράφομεν τὸ c μὲ cédille, ç, καὶ μετὰ τὸ g ἔν ἄφρονον e.

employer,	j'emploie
essuyer,	j'essuie
payer,	je paie (ἢ je paye)

Ἐπειδὴ ἡ προφορὰ τῶν εἰς oyer, uyer, ayer ρημάτων ἀλλάσσει πρὸ ἀφώνου καταλήξεως, ἀλλάσσει καὶ ἡ γραφὴ καὶ ἀντὶ τοῦ y γράφομεν i. (Εἰς τὰ εἰς ayer ρήματα δύναται νὰ διατηρηθῇ ἡ προφορὰ καὶ κατὰ συνέλειαν καὶ ἡ διὰ τοῦ y γραφὴ).

appeler	— j'appelle	— j'appellerai.
jeter	— je jette	— je jetterai.
mener	— je mène	— je mènerai.
répéter	— je répète	— je répéterai.

ἀλλά: nous achetons—ils achètent.

Τὸ ἀφώνον **e** τῆς παραληγούσης τῶν εἰς eler, eter, ever, ener, eser, ρημάτων, ὅταν ἡ ἐπομένη συλλαβὴ εἶναι ἐπίσης ἀφώνος, τρέπεται εἰς **e** ἀνοικτὸν ἢ διὰ τοῦ διπλασιασμοῦ τῶν συμφώνων l καὶ t ἢ διὰ τῆς προσλήψεως ἑνὸς accent grave (è). Ὅμοίως τὸ é fermé τρέπεται εἰς è ouvert, πρὸ ἀφώνου καταλήξεως, μένει ὅμως é εἰς τὸν μέλλοντα καὶ τὴν ὑποθετικὴν (conditionnel).

<i>Conjugez.</i>	lever	— le bras.
	tracer	— une ligne droite.
	employer	— le verbe.
	corriger	— les fautes.
	jeter	— une pierre.
	appeler	— la bonne.
	prononcer.	— la phrase.
	essuyer	— le tableau.
	changer	— les assiettes.
	répéter	— les vers.
	payer	— sa dette.
	acheter	— un livre.
	peser	— le pain.

## Ρήματα εις ιν τῶν ὁποίων ἡ ρίζα δὲν ἐκτείνεται

### *Présent*

<i>dormir</i> (κοιμῶμαι)	<i>servir</i> (ὑπηρετῶ)	<i>partir</i> (ἀπέροχομαι)
Je dors	Je sers	Je pars
tu dors	tu sers	tu pars
il dort	il sert	il part
nous dormons	nous servons	nous partons
vous dormez	vous servez	vous partez
ils dorment	ils servent	ils partent

Impf. Je **dormais** P. Simple je **dormis** Fut. je **dormirai**  
 P. composé : j'**ai** dormi, j'**ai** servi, ἀλλὰ je **suis** parti, je **suis** sorti.

### *Παρατήρησις.*

La bonne sert le diner : Ἡ ὑπηρετρία σεβρίζει τὸ δείπνον.  
 La viande sert de nourriture : Τὸ κρέας χρησιμεύει ὡς τροφή.  
 Les soldats servent la patrie : Οἱ στρατιῶται ὑπηρετοῦν τὴν  
[πατρίδα.

### *Exercices de conjugaison.*

Partir	— pour la campagne.
Sortir	— de la maison.
dormir	— toute la nuit.
s'endormir	— à l'ombre d'un arbre.
servir	— sa patrie.
sentir	— une fleur (le froid).

*Complétez les phrases :* Ne faites pas de bruit ! ma mère dormir. Mon frère dormir (imparf.) profondément, quand nous sortir. A midi ma sœur servir le potage. A quoi servir les verres? A quelle heure partir le train? Les fleurs sentir (imparf.) bon.

## comparaison — σύγκρισις

<i>Positif</i> :	beaucoup	πολύ,	peu	ὀλίγον
<i>Comparatif</i> :	plus	περισσότερον,	moins	ὀλιγότερον
<i>Superlatif</i> :	le plus	τὸ πλεῖστον	le moins	τὸ ἐλάχιστον.
		(τὸ πῖο πολὺ).		(τὸ ὀλιγότερον)

beau — **plus** beau — **le plus** beau.  
 ὄραϊος, ὄραιότερος, ὄραιότατος.  
 (πῖο ὄραϊος) (ὀ πῖο ὄραϊος)

En été les jours sont **plus** longs **que** les nuits.

Κατὰ τὸ θέρος αἱ ἡμέραι εἶναι	}	ἀπὸ τὰς νύκτας
μακρότεραι (πῖο μακρὰ)		ἢ αἱ νύκτες
		τῶν νυκτῶν.

Εἰς τὴν γαλλικὴν ὁ δεύτερος ὅρος τῆς συγκρίσεως ἐκφέρεται διὰ τοῦ que.

Le 21 mars, le jour est **aussi long** que la nuit.

Τὴν 21 μαρτίου, ἡ ἡμέρα εἶναι **τόσον μακρὰ ὅσον καὶ** ἡ νύξ.  
 (σύγκρισις ἐπὶ ἰσότητος).

Le 21 juin **est le plus long** jour. Le jour **le plus long**.

Ἡ 21 Ἰουνίου εἶναι **ἡ μακροτέρα** ἡμέρα τοῦ ἔτους (**ἡ πῖο μακρὰ** ἡμέρα).

Ὁ ὑπερθετικὸς ἀποτελεῖται, ὅπως καὶ εἰς τὴν νέαν ἑλληνικὴν, ἀπὸ τὸν συγκριτικὸν καὶ τὸ ἀνάλογον ἄρθρον (σχετικὸς ὑπερθετικὸς), ἢ ἀπὸ ἓν ποσοτικὸν ἐπίρρημα καὶ τὸν θετικὸν βαθμὸν τοῦ ἐπιθέτου (ἀπόλυτος ὑπερθετικὸς).

Ce jour a été <b>bien long</b>	}	πολὺ μακρὰ
<b>très long</b>		
<b>trop long</b>		πάρα πολὺ μακρὰ
<b>assez long</b>		ἀφορετὰ μακρὰ

## Ἄνωμαλα παραθετικά

bon,	καλός,	— meilleur,	le meilleur
mauvais,	κακός, ἄσχημος,	— pire,	le pire
petit,	μικρός,	— moindre,	le moindre.

Ἄλλὰ καί : plus mauvais, le plus mauvais  
plus petit, le plus petit.

1. *Comparez* : La hauteur de l'église et de la maison. De la table et des bancs. De la bibliothèque et de la porte. De la chaise et de la chaire. La longueur de la règle et du crayon. De la plume et du porte-plume. La grosseur du livre et du cahier. De l'orange et de la cerise. La légèreté de la plume et de la gomme. De la feuille et du fruit. La propreté du chien et du chat.

2. *Comparez trois personnes ou trois objets.*

(Ex. Paul est grand. Georges est plus grand que Paul. Pierre est le plus grand. Il est très grand).

Marie — Hélène — Louise (grand)

Maison — église — montagne (haut)

Pêche — prune — cerise (petit)

Cahier — livre — dictionnaire (gros)



Μερικὰ ἀόριστα ἐπίθετα καὶ μερικαὶ  
ἀόριστοι ἀντωνυμίαι

Adjectifs et pronoms indéfinis

<b>Tout</b> pays,	πᾶσα χώρα, (κάθε χώρα)
<b>Tout</b> le pays,	ὀλόκληρος ἡ χώρα
<b>Tous</b> les pays,	ὅλαι αἱ χώραι
<b>toute</b> la classe,	ὀλόκληρος ἡ τάξις
<b>Toutes</b> les classes,	ὅλαι αἱ τάξεις
<b>tous, toutes,</b>	ὅλοι, ὅλαι
<b>tout,</b>	ὅλα, τὸ πᾶν
<b>chaque</b> élève,	κάθε (ἕκαστος) μαθητῆς
<b>chacun</b> de nous,	ἕκαστος ἐξ ἡμῶν
<b>quelque</b> homme,	κάποιος ἄνθρωπος
<b>quelques</b> amis,	μερικοὶ φίλοι
<b>quelqu'un</b> de vous,	κάποιος ἀπὸ σᾶς
<b>quelques-unes</b> de ces pommes,	μερικὰ ἀπὸ αὐτὰ τὰ μῆλα
<b>on,</b>	τίς, κάποιος, μετὰ τοῦ ρή- ματος (on frappe).

*Remplacez les tirets par tout, chaque etc.*

— élève est à sa place. — de nous a fini son travail.  
Ce grand arbre couvre — la maison. — les enfants jouent  
dans le jardin. — le monde est venu à l'excursion. Le  
printemps est la meilleure de — les saisons. Donne-moi  
— de ces fleurs. — de ces maisons est entourée d'un petit  
jardin. — ces arbres portent des fruits. — amis et moi  
nous avons fait une longue promenade. Je me lève — les  
matins à 7 h. J'ai — oublié.

## Participe passé—Παθητική μετοχή

1. Voilà des arbres fleuris

**Une** porte fermée

Ἡ παθητικὴ μετοχὴ χρησιμοποιουμένη ἀνευ βοηθητικοῦ ρήματος συμφωνεῖ ὡς ἐπίθετον, κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν, μὲ τὸ οὐσιαστικόν, τὸ ὁποῖον προσδιορίζει.

2. Les arbres **sont** couverts de fleurs.

**La** porte du jardin **est** fermée.

Ἡ παθητικὴ μετοχὴ χρησιμοποιουμένη μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ ρήματος être, συμφωνεῖ πρὸς τὸ ὑποκείμενον τοῦ ρήματος, ὡς ἐν ἀπλοῦν κατηγορούμενον.

3. Il a écrit **la** lettre.

Ἡ παθητικὴ μετοχὴ χρησιμοποιουμένη μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ αὐοῖρ δὲν μεταβάλλεται, ἐὰν τὸ ἀντικείμενον εἶναι μετὰ τὴν μετοχὴν.

Il l'a écrite (la lettre)

Où est la lettre qu'il a écrite ?

**Quels exercices** as-tu écrits ?

Combien **de leçons** avez-vous eues hier ?

Συμφωνεῖ ὅμως πρὸς τὸ ἀντικείμενον ἂν τοῦτο εὐρίσκειται πρὸ τῆς μετοχῆς.

## Exercices

1. *Faites accorder les participes.* Le paysan a appel — ses fils. Les jardins sont plant — d'arbres fruitiers. Mon père a achet — des pommes. Les fenêtres de la maison étaient ouvert — Combien de pêches as-tu mang — ? Le petit enfant avait ramass — les amandes et il les avait vendu —.

2. *Répondez aux questions suivantes en employant des pronoms :* Est-ce que ton frère a apporté mes livres ? Avez-vous mangé les fruits ? As-tu ramassé les pommes ? Où

avez-vous acheté votre cravate? A-t-il accepté la pêche? Avez-vous porté les fleurs dans le salon? As-tu vu les jolies gravures?

3. *Formez des phrases.* *Ex.:* Je cherche mon frère; l'avez-vous vu? (mes gants, ma sœur, mes parents). J'ai perdu mon livre dans le jardin; l'avez-vous trouvé? (ma cravate, mon chapeau, une plume, mes lunettes). Je ne trouve pas mon crayon; où l'as-tu mis? (ma toupie, mes plumes, mon canif, mes cahiers).



## ΘΕΜΑΤΑ

---

(1) **Τὸ σῶμά μου.** — Τὰ μαλλιά μου εἶναι μαῦρα, τὰ μάτια μου εἶναι ἐπίσης μαῦρα. Χαμήλωσε τὸ κεφάλι σου! Ὑψώνω τὸ δεξιὸν μου χέρι, διὰ νὰ δείξω τὸν πίνακα. Σταυρώσατε τὰ χέρια καὶ ἀκούσατε! Ἐντὸς τοῦ στόματος ὑπάρχουν ἡ γλῶσσα καὶ οἱ ὀδόντες. Ἔχομεν 32 ὀδόντας. Ἀνοίγω τὸ στόμα, διὰ νὰ ὁμιλήσω. Οἱ πνεύμονες εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ στήθους. Αναπνέομεν. Γράφω καὶ ἐργάζομαι μὲ τὸ δεξιὸν μου χέρι. Ἀκούομεν μὲ τὰ αὐτιά μας. Ὁ μικρὸς μου ἀδελφὸς μετροῦ ἐπὶ τῶν δακτύλων τῆς χειρὸς του. Προβάλατε τὸν ἀριστερὸν πόδα! Κάμψατε τὸ γόνυ! Κάμειτε ἐν βῆμα! Ὑψώσατε τὰς χεῖρας! Ἐκτείνετε τοὺς βραχίονας! Ἐξέλθετε! Δόστε μου τὸ χέρι.

Στρέψατε τὴν κεφαλὴν δεξιὰ! Κλίνατε τὸ σῶμα πρὸς τὰ ἔμπροσθ! Τρέξατε καὶ πηδήσατε! Εἷς μαθητὴς ὑψώνει καὶ κατεβάζει τὰς χεῖρας. Στρέφει τὴν κεφαλὴν ἀριστερά. Τρέχει καὶ πηδᾷ ἐπάνω ἀπὸ τὸ σχοινί. Εἶναι καλὸς δρομεύς. Ἐγὼ εἶμαι καλὸς δισκοβόλος. Ρίπτω τὸν δίσκον.

(4) **Τὰ ἐνδύματα.** — Τὸ καλοκαίρι φορῶ καπέλλο ψάθινο. Ὁ συμμαθητὴς μου δὲν φορεῖ καπέλλο. Ὁ σκοῦφος μου εἶναι πράσινος. Τὰ ὑποδήματά μου καὶ αἱ περικνημίδες μου εἶναι μαῦραι. Ὁ λαιμοδέτης μου εἶναι λευκὸς καὶ κυανοῦς. Φορῶ ἓνα λευκὸν ὑποκάμισον καὶ ἓνα σταχτὸ πανταλόνι.

Ὁ πατέρας μου φορεῖ ἓνα σακκάκι, ἓνα γιλέκο καὶ ἓνα πανταλόνι σκοῦρο. Βγάζω τὸ καπέλλο μου. Κρεμῶ (accrocher) τὸ ἔπανωφόρι μου εἰς τὴν κρεμάστραν. Ἡ ἀδελφή μου ὅταν ἐργάζεται φορεῖ ποδιά. Τὸ κατάστημα τοῦτο πωλεῖ μανδήλια, κάλτσες καὶ ὑποδήματα.

(5) Σᾶς δεικνύω μίαν εἰκόνα. Εἶναι ἡ ἀποψις τῶν Παρισίων. Δεῖξατέ την εἰς τὸν συμμαθητήν σας. Τοῦ δεικνύω τὸ τετραδίόν μου.

Εἶμαι εἰς τὸ ἔκτον θρανίον. Δεξιᾷ μου κάθηται ὁ . . . Ὀπισθῆν του εἶναι ὁ τοίχος τῆς αἰθούσης. Ἐμπροσθῆν σας εἶναι μία τραπέζα. Παραπλεύρως μας εἶναι ἡ βιβλιοθήκη καὶ δεξιᾷ της ἓνα κάθισμα. Οἱ μαθηταὶ εἶναι προσεκτικοὶ καὶ ὁ διδάσκαλος τοὺς διηγεῖται μίαν ἱστορίαν. Μᾶς ὑπαγορεύει (dicter) τὰς γαλλικὰς λέξεις. Τὰς γράφομεν εἰς τὰ τετραδιά μας. Δεῖξατέ μου τὰ θέματά σας. Τὸ μολύβι αὐτὸ εἶναι δικό σου ; Ὁχι, κύριε, τὸ μολύβι αὐτὸ δὲν εἶναι δικό μου, εἶναι δικό του.

(7) Ἡ οἰκία μας. — Ἡ οἰκία μας εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τοῦ σχολείου μας. Ἐχει ἓν ἰσόγειον καὶ ἓνα ὄροφον. Εἰς τὸ ἰσόγειον εἶναι ἡ τραπεζαρία, ἡ κουζίνα, ἡ αἴθουσα, τὸ γραφεῖον τοῦ πατρὸς μου καὶ ὁ προθάλαμος. Πέριξ τῆς οἰκίας μας ὑπάρχει μικρὸς ἀλλὰ ὠραῖος κήπος μετ' ἄνθη καὶ δένδρα. Ὅλα τὰ παράθυρα τῆς οἰκίας βλέπουν πρὸς τὸν κήπον. Οἱ κοιτῶνες εὐρίσκονται εἰς τὸν πρῶτον ὄροφον. Τὸ δωμάτιόν μου ἔχει ἓνα μικρὸν ἐξώστην.

Ἐλα μαζί μου. Θὰ ὑπάγωμεν νὰ ἐπισκεφθῶμεν τὴν οἰκίαν μας. Ἐντὸς τῆς αἰθούσης ὑπάρχει εἰς καναπὲς καὶ μία στρογγυλὴ τραπέζα. Κοίταξε τὰς ὠραίας εἰκόνας ! Εἶναι αἱ προσωπογραφίαι τῶν πάππων μου. Ποῦ εἶναι τὸ μαγειρεῖον ; Εἶναι ἀπὸ τὴν ἄλλην πλευρὰν τῆς οἰκίας, παραπλεύρως τῆς τραπεζαρίας. Εἶναι ἀρκετὰ μεγάλο καὶ φωτίζεται καλῶς.

Τώρα ἄς ἀνέβωμεν τὴν κλίμακα. Ἴδου τὸ δωμάτιόν μου. Ἐλα νὰ ἴδῃς ἀπὸ τὸ παράθυρον. Εἰς τὴν γωνίαν τοῦ κήπου εἶναι τὸ σπιτάκι τοῦ σκύλου μας. Κοίτα τὴ γάτα μας ! ἀγαπᾷ πολὺ τὴν ζέστην· εἶναι πάντοτε ἐξηλωμένη εἰς τὸν ἥλιον. Κάματε τὸ σχεδιάγραμμα τῆς οἰκίας σας καὶ τοῦ κήπου σας.

(8) Χθὲς ἔκαμα μίαν μικρὰν ἐκδρομήν. Μετέβημεν εἰς τὴν παραλίαν. Καὶ ἐπαίξαμεν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῆς ἄμμου. Οἱ φίλοι μου ἐμάζεψαν κογχύλια καὶ ἐψάρεψαν γαρίδες μετ' ἑστέρας τῶν. Ἐσακροφάλωσες ἐπὶ τῶν βράχων ; Ἐπεσκέφθην τὸν

φάρων καὶ ἕκαμα ἓνα μακρὸν περιπάτον μὲ τὴν βάρκαν. Πῶς ἐγυροῖσατε τὸ βράδυ ; Μετέβημεν περὶ μέγροι τοῦ πλησίον χωρίου καὶ ἐπήραμεν τὸ αὐτοκίνητον.

(9) Ὁ συμμαθητής μου μᾶς διηγήθη μίαν μικρὰν ἱστορίαν. Εἶχε μίαν μικρὰν ἀδελφήν. Ἡ κόρη αὐτῆ ὠνομάζετο Μαρία. Ἦτο ἑπτὰ ἔτων, ἀλλ' ἕκαμνε πολλὰ θελήματα. Μίαν ἡμέραν μετέβη εἰς τὸ γαλακτοπωλεῖον διὰ νὰ ἀγοράσῃ γάλα. Ἀλλὰ δὲν εἶχε τὸ δοχεῖον μαζί της· τὸ ἐλησιόμει σχεδὸν πάντοτε.

Μίαν ἄλλην ἡμέραν τὴν εὔρομεν ἐντὸς τοῦ δωματίου της. Ἦτο μὲ τὰ τέσσερα καὶ ἐκοίταζε κάτω ἀπὸ τὸ κρεβάτι. Ἐζητοῦσε παντοῦ τὸ καπέλλο της. Ἡ ντουλάπα της ἦτο ἀνοικτή. Τὰ συρτάρια ἦσαν ἀνακατωμένα. Ἀλλὰ τὸ καπέλλο της τὸ εἶχεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς της.

(10) **Τὸ δωμάτιόν μου.** — Εἰς τὸ σπίτι μας ἔχω ἓνα δωμάτιον δι' ἐμὲ μόνον, μὲ ἓνα μεγάλο παραθύρον. Ἀπὸ τὸ παράθυρον αὐτὸ βλέπω τὸν κῆπον μας. Τὸ κρεβάτι, ὅπου κοιμᾶμαι, εὔρισκεται πλησίον τοῦ παραθύρου. Εἰς τὴν ἄλλην πλευρὰν τοῦ δωματίου μου εὔρισκεται ἡ ντουλάπα μου, ὅπου τακτοποιῶ τὰ ἐνδύματά μου, καὶ ὁ νιπτήρ, ὅπου πλένομαι τὸ πρωί, πρὶν φύγω διὰ τὸ σχολεῖον.

Πρὸ τοῦ παραθύρου ὑπάρχει ἓνα τραπέζι διὰ νὰ γράφω τὰ θέματατά μου καὶ νὰ μελετῶ (étudier) τὰ μαθήματά μου.

(13) Ἔχω μίαν μικρὰν ἀδελφήν. Εἶναι τεσσάρων ἔτων. Δὲν θέλει ποτὲ νὰ ὑπάγῃ νὰ κατακλιθῇ ἐνωρίς. Καὶ ὅταν κατακλίνεται δὲν θέλει νὰ κοιμηθῇ. Τότε τῆς διηγοῦμαι παραμῦθια.

Χθὲς τῆς διηγοῦμην τὴν ἱστορίαν αὐτήν: Ὁ ἥλιος ἦτο πολὺ κουρασμένος καὶ ἐπῆγε νὰ κατακλιθῇ. Ὁ ἄνεμος δὲν ἐφύσα πλέον, τὰ φύλλα τῶν δένδρων δὲν ἐκινουῖντο, τὰ μικρὰ πουλιὰ δὲν τραγουδοῦσαν. Ὁ κυνηγὸς δὲν κυνηγοῦσε πλέον εἰς τὸ δάσος, ὁ λαγὸς δὲν ἔτρεχε πλέον. Τότε ἡ σελήνη, ποὺ ἦτο εἰς τὸν οὐρανόν, εἶπε. — Πῶς ! Ὁ κυνηγὸς δὲν κυνηγᾷ πλέον, τὸ δένδρον δὲν κινεῖται πλέον, τὸ πουλὶ δὲν τραγουδᾷ, ὁ ἥλιος δὲν λάμπει, καὶ αὐτὸ τὸ μικρὸ παιδί δὲν κοιμᾶται ἀκόμη ; Θὰ ὑπάγω

νά τὸ πάρω. Ἄλλὰ ἡ μικρὰ κόρη ἀπήντησε : « Ὁχι, τὸ φεγγάρι δὲν παίρνει τὰ μικρὰ παιδιὰ ».

(14) **Εἰς τὸν κήπον.** — Ἔχομεν ἓνα κήπον μὲ ἄνθη, ἓνα λαχανόκηπον καὶ ἓνα δενδροκήπον. Μὲ τὰ ἄνθη στολιζόμεν τὴν οἰκίαν μας. Ὁ λαχανόκηπος μᾶς δίδει τὰ λαχανικά καὶ ὁ δενδροκήπος τὰ φρούτα.

Τί ἄνθη ἔχετε εἰς τὸν κήπον σας ; Ἔχομεν ὠραῖα τριαντάφυλλα, κόκκινα, ἄσπρα καὶ κίτρινα γαρύφαλα καὶ γεράνια, μαργαρίτες καὶ μενεξέδες.

— Ποῖα φρούτα σᾶς δίδει ὁ δενδροκήπός σας ; Οἱ μηλιές μᾶς δίδουν ὠραῖα μεγάλα μήλα. Οἱ ἀχλαδιές, ἀχλάδια. Οἱ βερυκοκκίες, βερύκοκκα. Οἱ κερασιές, κεράσια.

— Καὶ ὁ λαχανόκηπός σας τί σᾶς δίδει ;

Ὁ λαχανόκηπος μᾶς δίδει λάχανα, σαλάτες, ἀγγινάρες, μαρούλια, κρεμμύδια, ραπανάκια καὶ ἄλλα λαχανικά.

— Σὺ περιποιεῖσαι τὸν κήπον ;

— Ὁχι· ἀλλὰ βοηθῶ τὸν κηπουρό, ποτίζω τὰ ἄνθη μὲ τὸ ποτιστήρι μου καὶ διασκεδάζω πολὺ. Τὰ πουλιὰ πετοῦν μέσα εἰς τὰ δένδρα, κάμνουν τὰς φωλεὰς των καὶ τραγουδοῦν.

(16) **Εἰς τὸν κήπον τοῦ Λουξεμβούργου.** — Εἰς τὸ Παρίσι ὑπάρχει ἓνας μεγάλος κήπος. Ὀνομάζεται κήπος τοῦ Λουξεμβούργου. Τὸ ἀπόγευμα, ὅταν κάνη καλὸν καιρὸν καὶ ὁ οὐρανὸς εἶναι χωρὶς σύννεφα, τὰ παιδιὰ πηγαίνουν εἰς τὸν κήπον αὐτὸν καὶ παίζουν.

Εἰς τὸ μέσον (au milieu) τοῦ κήπου ὑπάρχει μία μεγάλη στέρνα. Μικρὰ καρναβία μὲ πανιά διασχίζουν τὴν στέρναν καὶ τὰ παιδιὰ τὰ κοιτάζουν. Ὅταν φθάνουν εἰς τὴν ἄλλην πλευρὰν τὰ παιδιὰ φωνάζουν καὶ πηδοῦν ἀπὸ χαρᾶν.

Ἡ μουσικὴ παίζει καὶ ὄλοι διασκεδάζουν.

(17) **Τὰ βερύκοκκα.** — Ἐνας χωρικός εἶχεν ἓνα ὠραῖον δενδροκήπον καὶ ἐντὸς τοῦ δενδροκήπου του μίαν μεγάλην βερυκοκκιάν. Τὸ δένδρον αὐτὸ τοῦ ἔδιδε καρποὺς θαυμασίους. Μίαν ἡμέραν ἐγέμισε τὸ καλάθι του βερύκοκκα καὶ τὸ ἔφερεν εἰς τὸν πύργον τοῦ ἰδιοκτητοῦ του.

Εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ πύργου συνήντησε δύο πιθήκους ἐνδεδυμένους σὰν παιδιά. Τὰ ζῶα αὐτὰ ἐροῦρίφθησαν ἐπὶ τοῦ καλάθου καὶ ἔφαγαν τὸ πλεῖστον τῶν καρπῶν. Ὁ χωρικός δὲν ἔσχε τὸ θάρος νὰ τοὺς ἐμποδίσῃ. Τοὺς ἀφῆκε νὰ τρώγουν.

Τέλος εἰσῆλθε μὲ τὸ καλάθι του εἰς τὸ δωμάτιον τοῦ ἰδιοκτῆτου του, ὅστις πολὺ ἐξεπλάγη εὐρίσκων τὸ καλάθι κατὰ τὸ ἥμισυ κενόν. Ὁ χωρικός ἐδικαιολογήθη. «Συγχωρήσατέ με, ἄρχοντά μου, εἶπε· οἱ υἱοὶ σας ἔφαγαν μεγάλο μέρος ἀπὸ τὰ βερούκοκκα. Ἐφαίνοντο νὰ τὰ ἀγαποῦν πολὺ. Ἴδου διατὶ τὸ καλάθι δὲν εἶναι γεμῆτο».

(19) Ἡ **τραπεζαρία**.—Ἐπιστρέφω ἀπὸ τὸ σχολεῖον εἰς τὴν μίαν. Πεινῶ πάρα πολὺ καὶ τρέχω εἰς τὴν τραπεζαρίαν, ἣτις εἶναι παραπλεύρως τοῦ μαγειρείου. Ἡ ὑπηρετρία στρώνει τὸ τραπέζι. Ἐθεσε τὰ πιάτα, τὰ πηρούνια, τὰ μαχαίρια καὶ τὰ ποτήρια. Τὸ ψωμὶ ποὺ βλέπω ἐπάνω εἰς τὸ μπουφέ εἶναι ἄσπρο. Βοηθῶ τὴν ὑπηρετρίαν καὶ θέτω ἐπὶ τῆς τραπέζης μίαν φιάλην οἴνου καὶ μίαν καράφαν γεμάτην νερό.

Τὸ ὄρολόγιον (τὸ ἐκκρεμές), τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς τὴν γωνίαν τῆς τραπεζαρίας, σημαίνει μίαν καὶ τέταρτον. Οἱ γονεῖς μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου εἰσέρχονται. Καθήμεθα εἰς τὴν τραπέζαν.

— Δόστε μου (passer) τὸ ψωμὶ, σᾶς παρακαλῶ.— Θέλετε κρέας;— Ὁχι, εὐχαριστῶ. Ἐχω ἄρκετόν.— Δόστε μου ἓνα κουτάλι, παιδί μου. Τρῶτε λαχανικά ἢ τυρὶ; Ὁ πατέρας μου πίνει κρασί. Ἡ μητέρα μου πίνει μπῆρα. Ἐγὼ πίνω νερό.

Ὅλοι τρώγουν μὲ ὄρεξιν.

(22) Τί θὰ ἐκάμνατε, ἐὰν ἡ ὑπηρετρία ἦτο ἀσθενής; Θὰ ἄπλωνα τὸ ἄσπρο τραπεζομάντηλον ἐπὶ τῆς τραπέζης. Θὰ ἔφερα τὰ πιάτα. Θὰ τοποθετοῦσα τὰ ποτήρια καὶ τὰ μαχαιροπήρουνα ἐπὶ τῆς τραπέζης. Θὰ ἔθետον ἀκόμη τὸ νερό, τὸ ψωμὶ καὶ τὸ κρασί. Καὶ ὅταν τὸ τραπέζι θὰ ἦτο στρωμένον θὰ ἐκάλουν τοὺς γονεῖς μου.

(24) Ἡ μητέρα κάθεται σ' ἓνα μπάγκο ἔμπροσθεν τῆς οἰκίας. Μπαλώνει τὰ ἀσπρόρουχα. Ἡ κορούλα τῆς κάθεται παραπλεύρως τῆς καὶ διαβάζει ἓνα βιβλίον. Ἀνθρωπὸς τις πλη-

σιάζει· σύρει ένα ὄνον ἀπὸ τὸν χαλινόν. Εἶναι ἔμπορος. Πωλεῖ πανιά καὶ νήματα. Πωλεῖ ἐπίσης τετράδια, μολύβια, πέννες, χαρτὶ καὶ μελάνι. Τὸ παιδί, πὺν ἔγραφε μέσα εἰς τὸ σπίτι, τρέχει διὰ νὰ ἀγοράσῃ ἓνα μολύβι.

(25) Εἰς τὴν γωνίαν τοῦ δρόμου μας εἶναι τὸ ἐργαστήριον ἑνὸς ὑποδηματοποιοῦ, ὁ ὁποῖος ἐργάζεται καὶ τραγουδεῖ ἀπὸ τὸ πρῶτ' ὡς τὸ βράδυ. Κατασκευάζει ὑποδήματα.

Ἐλίγον μακρότερα συναντῶμεν ἓνα ράπτην, ὁ ὁποῖος κάμνει τὰ ἐνδύματά μας.

Ἐπιπλοποιός, ὁ ὁποῖος κατασκευάζει τὰ ἐπιπλα εὐρίσκεται ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος τοῦ κήπου μας.

Παραπλεύρως αὐτοῦ, εἷς σιδηρουργὸς ἔχει τὸ σιδηρουργεῖόν του, ὅπου σφυρηλατεῖ τὸν σίδηρον ἐπάνω στὸ μεγάλο ἀμόνι μ' ἓνα βαρὺ σφυρί.

Πλησίον τοῦ σχολείου μας, οἱ κτίσται βοηθούμενοι ἀπὸ τοὺς ξυλοοργοὺς κτίζουν μίαν οἰκίαν.

Ἀπέναντι εἶναι τὸ μαγαζὶ τοῦ παντοπώλου. Μεταβαίνω ἐκεῖ συχνὰ διὰ νὰ ἀγοράσω ἀλάτι, πιπέρι, ζάχαρη κλπ.

Ἐκροεπώλης σφάζει τὰ πρόβατα καὶ τὰ μοσχάρια, διὰ νὰ πωλήσῃ τὸ κρέας των.

Παραπλεύρως τοῦ παντοπωλείου εὐρίσκεται τὸ κουρεῖον. Ἐκουρεὺς κόβει τὰ μαλλιά καὶ ξυρίζει τὰ γένια.

(26) Ἐν Ἀθήναις τῇ . . . . .

Ἐγαπητέ μου φίλε,

Σοῦ εἶχα ὑποσχεθῆ νὰ σοῦ διηγηθῶ πῶς εἶχομεν περάσει κατὰ τὴν ἐκδρομὴν, τὴν ὁποίαν εἶχομεν κάμει, ὅταν ἦσο ἀσθενής. Ἐλλὰ ἔως σήμερον δὲν εἶχον εὔρει τὸν καιρὸν νὰ σοῦ γράψω.

Ἐκουσε λοιπόν! Εἶχομεν κάμει τὸ σχέδιον μιᾶς ἐκδρομῆς εἰς τὴν παραλίαν, ἀλλὰ δὲν εἶχομεν δυνηθῆ νὰ τὸ πραγματοποιήσωμεν, διότι ὁ καιρὸς, τὸν χειμῶνα αὐτόν, ἦτο πάρα πολὺ ἀσχημος.

Τέλος τὴν ἀνοιξιν μετέβημεν εἰς ἓνα χωριὸν ἐπάνω εἰς τὰ βουνά· ἀλλ' ὁ δρόμος ἦτο πολὺ μακρὸς καὶ ἐφθάσαμε πολὺ κου-

ρασμένοι. Ἐπαίξαμεν ὀλίγον, καὶ τὸ βράδυ ἐπεστρέψαμε δι' αὐτοκινήτου. Δὲν ἔχεις λοιπὸν τίποτε χάσει. Σὲ περιμένομεν διὰ νὰ διασκεδάσωμεν ὀλίγον αὐτὸ τὸ καλοκαίρι.

Πάντα δικός σου

. . . . .

(27). Ἐγείρομαι εἰς τὰς ἑπτὰ τὸ πρωῖ. Νίβομαι καὶ ἐνδύομαι καὶ κατόπιν εἰσέρχομαι εἰς τὴν τραπεζοαίαν, ὅπου παίρνω τὸ πρόγευμά μου: Γάλα μὲ καφὲ ἢ μὲ σοκολάτα, ψωμί, φρέσκο βούτυρο καὶ καμμιά φροὰ ἓνα αὐγὸ.

Ἐπειτα φεύγω διὰ τὸ σχολεῖον μὲ ἓνα ἀπὸ τοὺς φίλους μου, ὁ ὁποῖος ἔχει τὴν οἰκίαν του παραπλεύρως τῆς ἰδικῆς μας. Δὲν πηγαίνομεν εἰς τὸ ἴδιον σχολεῖον. Τὸ ἰδικόν μου εἶναι ὀλίγον μακρύτερα. Τὸ ἰδικόν του εὐρίσκεται εἰς τὴν γωνίαν τοῦ δρόμου μας.

Τὸ μεσημέρι, ὅταν ἐπιστρέφω, κάθημαι ἀμέσως στὸ τραπέζι, γιατί πεινῶ πολὺ. Τὸ ἀπόγευμα ἐργάζομαι, γράφω τὰ θέματά μου καὶ ἔπειτα παίζω εἰς τὸν κήπον μὲ τοὺς φίλους μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου.

(29). Ὁ Buffon ἦτο διάσημος φυσιοδίφης. Ἀφιέρωσε τὴν ζωὴν του ὀλόκληρον εἰς τὴν μελέτην τῆς φυσικῆς ἱστορίας.

Εἶχε τὴν συνήθειαν νὰ μένη τὸ πρωῖ εἰς τὴν κλίνην. Δὲν ἤθελε ποτὲ νὰ ἐγειρῆται ἔνωρίς. Κατεπολέμησε τὴν κακὴν αὐτὴν συνήθειαν μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ θαλαμηπόλου του.

— Φίλε μου, τοῦ εἶπε, θὰ μὲ κάμης νὰ σηκώνωμαι κάθε μέρα εἰς τὰς ἕξ· καὶ θὰ σοῦ δίνω κάθε φορὰ ἓνα τάλληρον.

Τὴν ἐπαύριον ὁ θαλαμηπόλος εἰσέρχεται εἰς τὸ δωμάτιον τοῦ κυρίου του, ὅστις ἀρνεῖται νὰ ἐγερθῆ καὶ ἀποκοιμᾶται ἐκ νέου. Ἄλλ' ὁ ὑπηρέτης δὲν ἔλαβε τὸ τάλληρόν του.

Τὴν ἐπομένην ἡμέραν ὁ θαλαμηπόλος ἐπανερχεται.

— Ἀφῆσέ με, τοῦ λέγει ὁ κύριός του, εἶμαι ἀσθενής. Ὁ θαλαμηπόλος ἔφυγεν ἀθουρῶν. Ὅταν ὁ Buffon ἐνεφανίσθη, τοῦ ἐζήτησε τὸ τάλληρον.

— Μὲ ἐσώκωσες;

— Ἦσθε ἀσθενής.

— Δὲν ἔχει τάλληρον !

Τὴν τρίτην ἡμέραν ὁ ὑπηρέτης ἐπιμένει (insister). Θέλει νὰ κερδίσῃ τὸ τάλληρόν του. Ὁ Buffon παρσφύρεται· ἀπειλεῖ νὰ πετάξῃ τὸν ὑπηρέτην ἀπὸ τὴν πόρτα· συγκροαεῖ, μανιώδης, τὰ σκεπάσματα, τὰ ὁποῖα ὁ ὑπηρέτης σύρει.

Τέλος ὁ θαλαμηπόλος πηγαίνει εἰς τὸν νιπτήρα, γεμίζει τὴν λεκάνην νερὸ καὶ τὸ ρίπτει εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου του. Ὁ Buffon ἐξέσχεται τῆς κλίνης του, καταπλημμυρισμένος καὶ λίαν ὀργισμένος. Ἀλλὰ δὲν ἐκράτησε μνησικακίαν πρὸς τὸν ὑπηρέτην του· βραδύτερον δὲ ἔλεγε.

Ὁφείλω δύο ἢ τρεῖς τόμους τῆς «φυσικῆς ἱστορίας» μου εἰς τὸν θαλαμηπόλον μου.

(30). Θὰ σᾶς εἶπω ἓνα αἶνιγμα. Μαντεύσατε. Ποία εἶναι ἡ κλώστρια, ἡ ὁποία κλώθει τόσον λεπτῶς, ὥστε δέκα χιλιάδες ἀπὸ τὰ νήματά της συγκεντρομένα δὲν θὰ ἦσαν παχύτερα ἀπὸ μίαν τρίχα ;

Ἡ κλώστρια αὕτη εἶναι ἐπίσης καὶ μία ἀπὸ τὰς καλύτερας ὑφαντριάς. Τὰ ὑφάσματά της εἶναι λεπτότερα καὶ ελαφρότερα ἀπὸ τὸ λεπτότατον τοῦλλι. Ἀλλὰ ἡ ὑφάντρια αὕτη ὑφαίνει διὰ νὰ τρέφεται καὶ ὄχι διὰ νὰ ἐνδύεται, διότι ἔχει τὸ σῶμα τριχωτόν. Εἶναι ἀσχημοτέρα ἀπὸ ὅλα τὰ ζῶα. Δὲν ἔχομεν οὐδὲ τὴν ἐλαχίστην διάθεσιν νὰ τὴν βλέπωμεν. Εἶναι πάρα πολὺ δυσάρεστος δι' ἡμᾶς. Ποῖον εἶναι αὐτὸ τὸ ζῶον ;



## ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

### A

abaisser, χαμηλώνω, καταβιβάζω  
 abord (d'—), ἐν πρώτοις  
 aboyer, γαυγίζω  
 abricot, ἄρσ. βερύκοκκον  
 accepter, δέχομαι  
 acclimatation, θ. ἐγκλιμάτισις  
 accrocher, κρεμῶ  
 accent, ἄρσ. τόνος  
 acheter, ἀγοράζω  
 adjectif, ἄρσ. ἐπίθετον  
 admirer, θαυμάζω  
 adverbe, ἄρσ. ἐπίρρημα  
 âge, ἄρσ. ἡλικία  
 âgé -e, ἡλικιωμένος  
 agréable, εὐχάριστος  
 aide, ἄρσ. βοηθός, θ. βοήθεια  
 aider, βοηθῶ  
 aimer, ἀγαπῶ  
 aîné -e, πρεσβύτερος, πρωτότοκος  
 ainsi, τοιουτοτρόπως  
 air, ἄρσ. ἀήρ, ὕφος, σζοπός  
 (ἄσματος)  
 ajouter, προσθέτω  
 aliment, ἄρσ. τροφή  
 allée, θηλ. δένδροστοιχία  
 allécher, δελεάζω  
 aller, μεταβαίνειν, je vais, μετα-  
 βαίνω  
 alors, τότε, λοιπόν, ὥστε  
 amande, θ. ἀμύγδαλον  
 amende, θ. πρόστιμον  
 amer -ère, πικρός  
 ami -e, φίλος, φιλικός  
 amuser, τέρω, διασσεδιάζω

an, ἄρσ. ἔτος  
 année, θ. ἔτος, χρονιά  
 âne, ἄρσ. ὄνος  
 ancien -ne, ἀρχαῖος, παλαιός  
 animal, ἄρσ. ζῷον, ζῳϊκός  
 animation, θ. κίνησις, ζῳηρότης  
 animé -e, ζῳηρός  
 annulaire, ἄρσ. παράμεσος (δά-  
 κτυλος)  
 appartement, ἄρσ. διαμέρισμα  
 (οἰκίας)  
 appartenir, ἀνήκω, (j'apparti-  
 appeler, καλῶ, ὀνομάζω [ens]  
 appétit, ἄρσ. ὄρεξις  
 apporter, κομίζω, φέρω  
 apprendre, μανθάνω, διδάσκω  
 approcher, πλησιάζω  
 après, μετά, ἔπειτα  
 arbre, ἄρσ. δένδρον  
 argent, ἄρσ. ἄργυρος, χρήματα  
 armoire, θ. ἐρμάριον, ντουλάπι  
 arracher, ξεριζώνω  
 arranger, τακτοποιῶ, διευθετῶ  
 arrêter (s'), σταματῶ  
 arrivée, θ. ἀφίξις, φθάσιμος  
 arriver, φθάνω  
 arroser, ποτίζω  
 artichaut, ἄρσ. ἀγγινάρα  
 artisan, ἄρσ. τεχνίτης  
 asperge, θ. σπαράγγι  
 asseoir, καθίζω (asseoir), s'—,  
 κάθημαι  
 assez, ἄρκετά  
 assiette, θ. πιάτον, πινάκιον  
 assis -e, καθισμένος, τοποθετη-  
 μένος

atelier, άρσ. έργαστήριον  
 attendre, περιμένο  
 attentif, προσεκτικός, θηλ. at-  
 tentive  
 attention, προσοχή  
 attirer, προσελκύω, σύρω  
 aubaine, θ. εύρημα  
 attraper, συλλαμβάνω, τσακώνω  
 aubergine, θ. μελιτζάνα  
 aussi, όμοιος, επίσης  
 aussitôt, άμέσως  
 autant, τόσον, όσαύτως  
 autobus (-buss), αύτοζίνητον  
 λεωφορείον  
 automne, άρσ. φθινόπωρον  
 autour, περίξ  
 autre, άλλος  
 autrement, άλλως  
 auxiliaire, βοηθητικός  
 avancer, προχωρώ  
 avant, πρό  
 en —, έμπρός  
 avant-hier, προχθές  
 avec, μαζί, όμοϋ  
 avertir, ειδοποιώ  
 avoir, έχω  
 avril, άρσ. Άπρίλιος (μήν).

## B

bain, άρσ. λουτρόν  
 baisser, χαμηλώνω, καταβιάζω  
 balayer, σαρώνω  
 balle, θ. σφαίρα  
 banc, άρσ. κάθισμα, θρανίον  
 barbe, θ. γένειον  
 bas, άρσ. κάλτσα (μαζουρά)  
 bassin, άρσ. στέγνα  
 bateau, άρσ. πλοϊον  
 bâtir, οικοδομώ  
 bâton, άρσ. ράβδος  
 battre, δέρω  
 beau (bel)-belle, ώραιος  
 bec, άρσ. ράμφος  
 beaucoup, πολύ

béret, άρσ. σουφρος (ναυτικός)  
 besoin, άρσ. ανάγκη  
 bête, θ. ζώον  
 beurre, άρσ. βούτυρον  
 bicyclette, θ. δίτροχον ποδή-  
 λατον  
 bien, καλά, πολύ, οδσ. άρσ. πε-  
 ρισυσία  
 bientôt, μετ' όλίγον  
 bière, θ. μπύρα, ζύθος  
 blanc, λευκός, θ. blanche  
 bleu-e, γαλάζιος, κυανός  
 blond-e, ξανθός  
 blouse, θ. μπλουζα  
 boeuf, άρσ. βοϋς, κρέας βοός  
 boire, πίνω  
 bois, άρσ. ξύλον, τὰ ξύλα, δάσος  
 boisson, τὸ ποτόν  
 bon, αγαθός, καλός, θ. bonne  
 bondir, άναπηδῶ  
 bonheur, άρσ. εύτυχία  
 bonne, θ. έπηρέτρια  
 bonnet, άρσ. σκούφια  
 bon marché, εύθηνός  
 bord, άρσ. χείλος, ὄχθη  
 bouche, θ. στόμα  
 boucher, άρσ. κρεοπώλης  
 bouger, κινούμαι  
 boulanger, άρσ. άρτοποιός  
 bouleverser, ανακατεύω  
 bourse, θ. βάλαντιον  
 bouteille, θ. φιάλη  
 boutique, θ. μαγαζί  
 bouton, άρσ. κομβίον  
 bras, άρσ. βραχίον  
 bride, θ. χαλινός, ύποσιαγόνιον  
 briller, λάμπω  
 briser, θραύω  
 broc, άρσ. ύδροδοχείον  
 brouette, θ. χειράμαξα  
 bruit, άρσ. θόρυβος  
 brûlant -e, καυστικός  
 brun -e, μελαχρινός, σουφρος  
 bureau, άρσ. γραφείον

buvard, ἄρσ. στυπόχαρτον

C

Ca, τοῦτο

cabinet, ἄρσ. —de travail, γρα-  
φεῖον

cacher, κρύπτω

cahier, ἄρσ. τετράδιον

caleson, ἄρσ. ἐσόβρακον

camarade, ἄρσ. σύντροφος,

συμμαθητής

campagne, θ. ἐξοχή

canotier, ἄρσ. ψαθάκι

carafe, θ. φιάλη ὕδατος

carré -e, τετράγωνος

carte, θ. χάρτης, (ἐπισκεπτήριοιον)

casquette, θ. κασκέτον

cause, θ. αἰτία

causer, συζητῶ, προξενῶ

cave, θ. ὑπόγειον

ce, cet, θ. cette, οὗτος

ceinture, θ. ζώνη

célébrer, ἐορτάζω, πανηγυρίζω

celui-celle, οὗτος, αὕτη

cerise, θ. κεράσι

chacun -e, ἕκαστος

chaîne, θ. ἄλυσαις

chaire, θ. ἔδρα

chaise, θ. κάθισμα

chaleur, θ. θερμότης

chambre, θ. δωμάτιον, αἴθουσα

changement, ἄρσ. μεταβολή

changer, μεταβάλλω

chanter, ᾄδω, ψάλλω

chapeau, ἄρσ. καπέλο, πῖλος

chaque, ἕκαστος

charbon, ἄρσ. κάρβουνα, ἄνθραξ

charge, θ. ἔφοδος

charger, φορτώνω

charpentier, ἄρσ. ξυλουργός

chasser, κυνηγῶ, διώκω

chasseur, ἄρσ. κυνηγός

château, πύργος, ἑπαυλις

chaud -e, θερμός

chauffer, θερμαίνω

chaussette, θ. κάλτσα (ζωντή)

chaussure, θ. ὑπόδησις, ὑπόδημα

chat, ἄρσ. γάτα

cheminée, θ. καπνοδόχος, τζάκι

chemise, θ. ὑποκάμισον

cher, ἀγαπητός, ἀκριβός, θ. chère

chercher, ζητῶ

cheveux, ἄρσ. τρίχες κόμης,  
μαλλιά

chèvrefeuille, θ. αἰγόκλημα

chez, πλησίον, —moi, σπίτι μου

chien -ne, κύν, σκύλος,

chiffon, ἄρ. ράκος, σπόγγος

choisir, ἐκλέγω

chose, θ. πρᾶγμα

chou, ἄρσ. λάχανον

ciel, ἄρσ. οὐρανός

cils, ἄρσ. βλεφαρίδες

cirer, γυαλίζω

clair -e, σαφής, καθαρός, δια-  
γής

classe, θ. τάξις

classer, τακτοποιῶ

clef, θ. κλειδί

cloche, θ. κώδων, ζαμπάνα

coeur, ἄρσ. καρδιά

coiffeur, ἄρσ. κουρεύς

coin, ἄρσ. γωνία

combattre, καταπολεμῶ

combien, πόσον

comme, ὡς, καθὼς

commencement, ἄρσ. ἀρχή

commencer, ἀρχίζω

comment, πῶς

commission, παραγγελία, θέλημα

comparaison, θ. σύγκρισις

comparatif, συγκριτικός

compère Thomas, ὁ μάραμπα  
Θωμᾶς

compléter, συμπληρῶνω

composer, συνθέτω, ἀποτελῶ

comprendre, ἐννοῶ

compte, ἄρσ. λογαριασμός

compter, λογαριάζω  
 conduire, ὀδηγῶ  
 confiture, θ. κομπόστια  
 confus -e, συγκεχυμένος. (σασι-  
 σμένος)  
 congé, ἄρσ. ἄδεια  
 conjugaison, θ. συζυγία  
 consacrer, ἀφιερώνω  
 conscience, θ. συνείδησις  
 conte, ἄρσ. παραμῦθι  
 contenir, περιέχω  
 content -e, ἐχρηριστημένος  
 continuer, ἐξακολουθῶ  
 contraire, ἐναντίος, ἀντίθετος  
 contre, ἀντί, ἐναντίον  
 convenir, συμφωνῶ, ὁμολογῶ  
 convoiter, ἐπιθυμῶ σφοδρῶς  
 copier, ἀντιγράφω  
 coque, œuf à la, βραστό αἰγὸ  
 coquillage, ἄρσ. κογγύλιον  
 corde, θ. σχοινίον  
 cordonnier, ἄρσ. ὑποδηματοποιὸς  
 corne, θ. κέρατον  
 corps, ἄρσ. σῶμα  
 correctement, ὀρθῶς  
 corriger, διορθώνω  
 corridor, ἄρσ. διάδρομος  
 corsage, ἄρσ. μπούστος  
 costume, ἄρσ. ἐνδιμασία  
 côté, ἄρσ. πλευρά, μέρος  
 coton, ἄρσ. βάμβαξ  
 cou, ἄρσ. λαιμὸς  
 coucher (se), κατακλίνομαι  
 couleur, θηλ. χρῶμα  
 coup, ἄρσ. κτύπημα  
 coupe, θ. κύπελλον  
 cour, θ. ἀγλή  
 courage, ἄρσ. θάρρος  
 coureur, ἄρσ. δρομεύς  
 courir, τρέχω  
 court -e, βραχύς, κοντός  
 cousin-e, ἐξάδελφος  
 coûter, στοιχίζω  
 couvert, ἄρσ. σερβίτιο

couvrir, σκεπάζω  
 craie, θ. κιμωλία  
 crainte, θ. φόβος  
 cravate, θ. λαιμοδέτης  
 crayon, ἄρσ. μολύβι  
 crevette, θ. γαρίδα  
 crier, κραυγάζω  
 croiser, σταυρώνω  
 cuillère, θ. ζουτάλι  
 cuire, μαγειρεύω  
 cuisine, θ. μαγειρείον  
 cuisinier -ère, μάγειρος  
 culotte, θ. πανταλόνι (κοντό)  
 cultiver, καλλιεργῶ  
 curiosité, θ. περιέργεια  
 cuvette, θ. λεκάνη

## D

dans, ἐντός, μέσα  
 date, θ. χρονολογία  
 débarrasser, ἀπαλλάσσω  
 debout, ὄρθιος, ἐπὶ τῶν ποδῶν  
 décembre, ἄρσ. δεκέμβριος (μῆν)  
 décrire, περιγράφω  
 défini -e, ὁρισμένος, ὀριστικός  
 défaut, ἄρσ. ἐλάττωμα  
 déjà, ἤδη  
 déjeuner, ἄρσ. γεῦμα (μεσημερι-  
 délicieux, ἀπολαυστικός { ας)  
 délivrer, ἐλευθερώνω  
 demeurer, κατοικῶ  
 demain, αὔριον  
 demander, ἐρωτῶ  
 démonstratif, δεικτικός  
 dent, θ. δόντι, ὄδους  
 départ, ἄρσ. ἀναχώρησις  
 dépens, aux —, εἰς βάρους  
 déplier, ἀναπτύσσω, ξεδιπλώνω  
 déposer, ἀποθέτω, τοποθετῶ  
 dernier, τελευταῖος, θ. dernière  
 derrière, ὀπίσω, ὀπισθεν  
 dès, ἀπὸ (γεν.)  
 désagréable, δυσάρεστος  
 descendre, καταβαίνω

description, θ. περιγραφή  
 désirer, επιθυμῶ  
 dessiner, σχεδιάζω  
 dessous, κάτω  
 dessus, ἄνω  
 dette, θ. χρέος  
 devant, πρό, ἔμπροσ  
 deviner, μαντεύω  
 devinette, θ. αἶνιγμα  
 devoir, ἄρσ. γραπτή ἐργασία  
 devoir, ὀφείλω  
 dictée, θ. γραπτόν καθ' ὑπαγό-  
 dicter, ὑπαγορεύω [ρευσιν  
 différence, θ. διαφορά  
 différent -e, διάφορος  
 dimanche, ἄρσ. Κυριακή  
 dîner, γευματίζω, γεῦμα (ἔσπερι-  
 νόν)  
 directeur, ἄρσ. διευθυντής  
 diriger, διευθύνω  
 distance, θ. ἀπόσταση  
 diviser, διαιρῶ  
 division, θ. διαίρεσις  
 doigt, ἄρσ. δάκτυλος  
 domestique, ἄρσ. ὑπηρέτης  
 donc, λοιπόν  
 donner, δίνω  
 dont, ἀντ. ἀναφ. τοῦ ὁποίου,  
 τῆς ὁποίας, τῶν ὁποίων  
 dormir, κοιμῶμαι  
 dos, ἄρσ. πλάτη, νῶτα  
 double, διπλοῦς  
 doux, γλυκός, θ. douce  
 draperie, θ. ὕφασμα  
 droit -e, δεξιός, εὐθύς

## E

eau, θ. νερό, ὕδωρ  
 ébéniste, ἄρσ. ἐπιπλοποιός  
 écart (à l'—), παράμερα  
 échapper (s'), διαφεύγω  
 échelle, θ. σκάλα  
 éclairer, φωτίζω  
 école, θ. σχολεῖον

écolier, ἄρσ. μαθητής, θ. éco-  
 lière  
 écouter, ἀκούω, ἀκροῦμαι  
 écrire, γράφω  
 écu, ἄρσ. τάλληρον  
 effacer, σβήνω, ἐξαλείφω  
 église, θ. ἐκκλησία  
 élève, μαθητής, μαθήτρια  
 éloigner (s'), ἀπομακρύνομαι  
 empêcher, ἐμποδίζω  
 employer, μεταχειρίζομαι  
 empêcher, τσεπώνω  
 enclume, θ. ἄμῶνι  
 encore, ἀκόμη  
 encre, θ. μελάνη  
 encrier, θ. μελανοδοχεῖον  
 endroit, ἄρσ. μέρος, τόπος  
 enfant, παιδίον, παιδίσκη  
 enfin, τέλος, ἐπὶ τέλους  
 enfuir (s'), φεύγω  
 enrichir, πλουτίζω  
 ensemble, ὁμοῦ, μαζί  
 entendre, ἔννοῶ, ἀκούω  
 enterrer, θάπτω  
 entier, ὁλόκληρος, θ. entière  
 entourer, περιβάλλω  
 entre, μεταξὺ  
 entrée, θ. εἴσοδος  
 entrer, εἰσέρχομαι  
 envoler (s'), πετώ, ἵπταμαι  
 épaule, θ. ὄμος  
 épicier, ἄρσ. παντοπώλης  
 épinard, ἄρσ. σπανάκι  
 éponge, θ. σπόγγος  
 escalader, σκαρφαλώνω  
 escalier, ἄρσ. σκάλα, κλίμαξ  
 espérer, ἐλπίζω  
 essuie-mains, ἄρσ. χειρομάκτρον  
 essuyer, σπογγίζω  
 estrade, θ. ἀνάβαθρον  
 étage, ἄρσ. πάτωμα, ὄροφος  
 été, ἄρσ. θέρος  
 étendre, ἐκτείνω  
 étonner, ἐκπλήσσω

étourdi-e, ἀπερίσεπτος, ἀφηρη-  
 être, εἶμαι [μένος  
 étroit-e, στενός  
 étude, θ. σπουδή  
 étudier, σπουδάζω  
 exact -e, ἀκριβής  
 excursion, θ. ἐκδρομή  
 excuser, δικαιολογῶ  
 exercice, ἀρσ. ἄσκησις  
 expliquer, ἐξηγῶ

F

face, θ. ὄψις, en face, ἀπέναντι  
 façon, θ. τρόπος  
 faim, θ. πείνα  
 faire, κάμνω  
 falaises, θ. βράχοι  
 famille, θ. οἰκογένεια  
 fardeau, ἀρσ. βάρος, φόρτωμα  
 fatigue, θ. κόπος  
 faut (il), πρέπει (falloir)  
 fauteuil, ἀρσ. πολυθρόνα  
 faux, ψευδής, θ. fausse  
 faux-col, ἀρσ. ζολλάρο, περιλαί-  
 μιον  
 féminin -e, θηλυζός  
 femme, θ. γυνή, σύζυγος  
 fenêtre, θ. παράθυρον  
 fer, ἀρσ. σίδηρος  
 ferme, σταθερός  
 fermer, κλείω  
 fête, θ. ἑορτή  
 feu, ἀρσ. πῦρ  
 feuille, θ. φύλλον  
 février, ἀρσ. φεβρουάριος (μήν)  
 fil, ἀρσ. νήμα  
 filer, κλώθω  
 filet, ἀρσ. δίχτυον, ἀπόχη  
 fileuse, θ. κλώστρια  
 fille, θ. κόρη, θυγάτηρ  
 fils, ἀρσ. υἱός  
 fin -e, λεπτός  
 flanelle, θ. φανέλλα  
 flatter, κολαζεύω

fleur, θ. ἄνθος  
 fois, θ. φορά  
 foire, θ. ἀγορά (λαϊκή)  
 fond, ἀρσ. βάθος  
 fontaine, θ. κρήνη, βρύση  
 forêt, θ. δάσος  
 forge, θ. σιδηρουργεῖον  
 forgeron, ἀρσ. σιδηρουργός  
 forme, θ. σχῆμα, μορφή  
 former, σχηματίζω  
 fort -e, δυνατός, ἐπίρ. ἰσχυρός  
 fortune, τύχη  
 fou, fol, folle, τρελλός  
 fouetter, μαστιγώνω  
 foule, θ. πλήθος  
 fourchette, θ. πιροῦνι  
 fourneau, ἀρσ. τζάκι τῆς κουζίνας  
 frais - fraîche, δροσερός, κρύος,  
 φρέσκος  
 frapper, κτυπῶ, πλήττω  
 frère, ἀρσ. ἀδελφός  
 frit -e, τηγαντός  
 frisé -e, ζατσαρός  
 froid -e, ψυχρός, οὖσ. ψύχος  
 froidement, ψυχρῶς  
 front, ἀρσ. μέτωπον  
 fromage, ἀρσ. τυρός  
 fruit, ἀρσ. καρπός, φρούτον  
 fruitier, ὀπωροπώλης, ἐπίθ. ὀπω-  
 fumée, θ. καπνός [ροφόρος

G

gagner, κερδίζω  
 gallon, ἀρσ. κορδέλλα (καπέλλον)  
 gant, ἀρσ. γάντι, χειρόκιον  
 garçon, ἀρσ. ἀγόρι, παῖς  
 garder, φυλάσσω  
 garni-e, στολισμένος, γαρνιρισμέ-  
 gâteau, ἀρσ. γλύκισμα [νος  
 gauche, ἀριστερός  
 genou, ἀρσ. γόνυ  
 genre, ἀρσ. γένος  
 gens, (πλ. τοῦ homme) ἄνθρω-  
 glace, θ. καθρέπτης [ποι

goût, ἄρσ. γεῦσις, καλαισθησία  
 goûter, γεύομαι  
 grain, ἄρσ. κόκκος  
 grand -e, μέγας  
 grand'mère, θ. μάμη  
 grand'père, ἄρσ. πάππος  
 gravure, θ. ζωγραφιά  
 grève, θ. παραλία  
 grimper, σκαρφαλώνω  
 gris-e, λευκόφαιος, ψαρός  
 gros, χονδρός, θ. grosse

## H

habiller, ἐνδύω  
 habit, ἄρσ. ἔνδυμα  
 habiter, κατοικῶ  
 habitude, θ. συνήθεια  
 haricot, ἄρσ. φασολάκι  
 haut-e, ὑψηλός  
 hauteur, θ. ὕψος  
 herbe, θ. χλόη  
 heure, θ. ὥρα  
 heureux, εὐτυχής, θ. heureuse  
 hier, χθές  
 homme, ἄρσ. ἄνθρωπος, ἀνήρ  
 honteux, ντροπιασμένος  
 horizon, ἄρσ. ὀρίζων  
 hôte, ἄρσ. ὁ φιλοξενούμενος  
 humeur, θ. διάθεσις, (ψυχική)  
 κατάσταση

## I

ici, ἐδῶ  
 ignorant -e, ἀμαθής  
 image, θ. εἰκὼν  
 immobile, ἀκίνητος  
 important-e, σπουδαῖος  
 incliner, κλίνω  
 indéfini -e, ἀόριστος  
 index, ἄρσ. δείκτης (δάκτυλος)  
 indicatif, ἄρσ. ὀριστική (ἔγκλισις)  
 inondé, πλημμυρισμένος  
 instant, ἄρσ. στιγμή  
 interrogatif, ἐρωτηματικός, θ.

interrogative  
 interrogation, θ. ἐρώτησις  
 inutile, ἀνοφελής  
 invariable, ἀμετάβλητος

## J

jallir, ἀναπηδῶ  
 jambe, θ. κνήμη  
 janvier, ἄρσ. Ἰανουάριος (μῆν)  
 jardin, ἄρσ. κήπος  
 jaune, κίτρινος  
 jeter, ρίπτω  
 jeudi, ἄρσ. πέμπτη (ἡμ.)  
 jeune, νέος, νεαρός  
 joie, θ. χαρὰ  
 joli -e, ὄμορφος  
 joue, θ. παρτιά (μάγουλο)  
 jouer, παίζω  
 jouir, ἀπολαίω  
 jour, ἄρσ. ἡμέρα  
 journal, ἄρσ. ἑφημερίς  
 journée, θ. διάρκεια ἡμέρας  
 joyeux, χαρωπός, θ. joyeuse  
 juillet, ἄρσ. Ἰούλιος (μῆν)  
 juin, ἄρσ. Ἰούνιος (μῆν)  
 jure, θ. φούστα  
 jurer, ὀρκίζομαι  
 jusque, ἕως  
 juste, δίκαιος, ἀκριβής

## L

là, ἐκεῖ  
 labeur, ἄρσ. μόχθος  
 lacet, ἄρσ. χορδόνι  
 laine, θ. μαλλί, ἔριον  
 laisser, ἀφήνω  
 lait, ἄρσ. γάλα  
 laitier, γαλακτοπώλης, θ. laitière  
 laitue, θ. μαρούλι  
 lance, θ. λόγχη  
 lancer, ρίπτω, ἐξακοντίζω  
 language, ἄρσ. λαλιά  
 langue, θ. γλῶσσα  
 large, πλατύς

largeur, θ. πλάτος  
 lesson, θ. μάθημα  
 léger, ελαφρός, θ. légère  
 légumes, άρσ. λαχανικά  
 lendemain, άρσ. επαύριον  
 lever, ύψώνω, έγείρω  
 lèvre, θ. χείλος  
 liberté, θ. έλευθερία  
 lieu, άρσ. τόπος, (au lieu, αντί,  
 avoir —, συμβαίνειν)  
 lièvre, άρσ. λαγός  
 ligne, θ. γραμμή  
 linges, άρσ. άσπρόρουχα  
 lion, άρσ. λέων  
 lire, άναγινώσχω  
 lit, άρσ. κλίνη  
 livre, άρσ. βιβλίον  
 loin, μαζράν  
 long, μακρός, θ. longue: le —,  
 κατά μήκος  
 louer, έπαινώ, ένοικιάζω  
 louis, άρσ. είκοσόφραγκον (νόμι-  
 lour, άρσ. λύκος [σινια)  
 lourd -e, βαρύς  
 lundi, άρσ. δευτέρα (ήμέρα έβδο-  
 μάδος)  
 lune, θ. σελήνη  
 lustre, άρσ. πολύφωτον

### M

maçon, άρσ. κτίστης  
 magasin, άρσ. μαγαζί  
 magnifique, μεγαλοπρεπής, έξαι-  
 mai, άρσ. Μάιος (μήν) [σιος  
 main, θ. χέρι, χείρ  
 maintenant, τώρα, ήδη  
 mais, αλλά  
 maison, θ. οίκια  
 maître, διδάσκαλος, κύριος, θ.  
 maîtresse  
 majeur, άρσ. μέσος δάκτυλος  
 majuscule, θ. κεφαλαίον (γράμμα)  
 malade, άσθενής  
 malheur, άρσ. δυστυχία

malhonnête, κακοανατεθραμμέ-  
 νος  
 manche, άρσ. ή λαβή, θ. ή πε-  
 ριχειρίς (μανίκι)  
 manchette, θ. τὸ μανικέτι  
 manger, τρώγω  
 manteau, άρσ. έπανοφόρι (γυ-  
 ναικῶν)  
 marchand, έμπορος  
 marche, θ. πορεία, βαθμίς, σκα-  
 λοπάτι  
 marché, άρσ. άγορά  
 marcher, πορεύομαι, βαδίζω  
 mardi, άρσ. τρίτη (ήμέρα)  
 marin, ναυτικός  
 marmite, θ. χύτρα (τέντζερης)  
 marquer, σημειώνω  
 mars, άρσ. Μάρτιος (μήν)  
 masculin, άρσενικός  
 matin, άρσ. πρωία  
 mauvais, κακός  
 médaille, θ. μετάλλιον  
 médecin, άρσ. ιατρός  
 meilleur -e, καλύτερος  
 melon, άρσ. πεπόνι  
 membre, άρσ. μέλος  
 même, ό αυτός, επίσης  
 menacer, άπειλώ  
 mener, άγω  
 mentir, ψεύδομαι  
 menuisier, άρσ. έπιπλοποιός  
 mer, θ. θάλασσα  
 merci, εδχαριστώ  
 mercredi, άρσ. Τετάρτη  
 mère, θ. μήτηρ  
 mesure, θ. μέτρον  
 mesurer, μετροῶ  
 métier, άρσ. επαγγελμα  
 mets, άρσ. φαγητά  
 mettre, θέτω  
 meuble, άρσ. έπιπλον  
 midi, άρσ. μεσημβρία  
 milieu, άρσ. μέσον  
 minuit, άρσ. μεσονύκτιον

minuscule, θ. μικρόν (γράμμα)  
 minute, θ. λεπτόν  
 miroir, άρσ. καθρέπτης  
 mœurs, θ. ἔθιμα  
 moindre, ὀλιγώτερος  
 moins, ὀλιγώτερον  
 mois, άρσ. μῆν  
 moment, άρσ. στιγμή  
 monde, άρσ. κόσμος  
 monnaie, θ. νόμισμα  
 monter, ἀναβαίνειν  
 montrer, δεικνύω  
 mort -e, νεκρός· ὄσθ. θ. θάνατος  
 mot, άρσ. λέξις  
 mou, mol, molle, μαλακός  
 mouchoir, άρσ. μαντήλι  
 mouette, θ. γλάρος  
 mouton, άρσ. πρόβατο  
 mur, άρσ. τοίχος

## N

nappe, θ. τραπεζομάνδηλον  
 national -e, ἔθνικός  
 naturaliste, άρσ. φυσιοδίφης  
 nature, θ. φύσις  
 naviguer, πλέω  
 navire, άρσ. πλοῖον  
 né, γεννημένος  
 net, nette, καθαρός  
 neuf, νέος, καινούργιος, θ. neuve  
 nez, άρσ. μύτη, ρίς  
 niche, θ. σπιτάκι  
 nid, άρσ. φωλεά  
 noir -e, μαύρος, μέλας  
 nombre, άρσ. ἀριθμός  
 nommer, ὀνομάζω  
 non, ὄχι  
 nord, άρσ. βορρᾶς  
 nouer, δένω  
 nourrir, τρέφω  
 nourriture, θ. τροφή  
 nouveau, νέος, θ. nouvelle  
 nouveauté, θ. νεωτερισμός

novembre, άρσ. Νοέμβριος (μῆν)  
 nouau, άρσ. ζουκούτσι  
 nouer, πνίγω  
 nuage, άρσ. νέφος  
 nuit, θ. νύξ

## O

obéir, ὑπακούω  
 objet, άρσ. πρᾶγμα  
 octobre, άρσ. Ὀκτώβριος (μῆν)  
 odorat, άρσ. ὄσφρησις  
 oeil, άρσ. ὀφθαλμός  
 oeillet, άρσ. γαρύφαλλον  
 oeuf, άρσ. ᾠόν  
 oignon (ognon), άρσ. κρεμμύδι  
 oiseau, άρσ. πτηνόν  
 ombre, θ. σκιά  
 oncle, άρσ. θείοσ  
 orange, θ. πορτοκάλι  
 ordinairement, συνήθως  
 ordre, άρσ. διαταγή, τάξις  
 oreille, θ. ὠτίον  
 oreiller, άρσ. προσκέφαλον  
 orner, στολίζω  
 ôter, ἐξάγω, ἐκβάλλω  
 ou, ἤ. οὐ, ποῦ; ὅπου  
 oublier, λησμονῶ  
 ouest, άρσ. δύσις  
 oui, ναί, μάλιστα  
 ours, άρσ. ἄρκτος  
 outil, άρσ. ἐργαλεῖον  
 ouvrir, ἀνοίγω

## P

paille, θ. ψάθα  
 pain, άρσ. ἄρτος, ψωμί  
 panier, άρσ. καλάθι  
 pantalon, άρσ. πανταλόνι  
 papier, άρσ. χαρτί  
 pâques, Πάσχα  
 par, διά, μετά  
 pardessus, άρσ. ἐπανωφόρι (ἀν-  
 δρικόν)

- parent -e, συγγενής, γονεύς  
 paresseux, άμελής, θ. paresseuse  
 parfois, ένίοτε  
 parler, όμιλώ  
 participe, άρσ. μετοχή  
 partie, θ. μέρος  
 partir, φεύγω, άναχωρώ  
 partitif, μεριστικός, θ. partitive  
 pas, άρσ. βήμα  
 passé-e, παρελθών, παρωχημένος  
 passer, περνώ  
 patte, θ. πόδι (ζόφου), à quatre  
 —, με τά τέσσαρα  
 payer, πληρώνω  
 pays, άρσ. χώρα  
 paysan -ne, χωρικός, χωρική  
 peau, θ. δέρμα  
 pêche, θ. ροδάκινον, ψάρευμα  
 pêcher, ψαρεύω  
 peint -e, ζωγραφισμένος  
 pendant, κατά (μετ' αιτ.)  
 pendule, θ. όρολόγιον, έκκρεμές  
 péniblement, επιπόνως  
 percher, κουρνιάζω, κάθηναι ύψηλά  
 perdre, χάνω  
 père, πατήρ  
 permission, θ. άδεια  
 personne, θ. πρόσωπον' άντων.  
 ούδεις  
 pester, ύβρίζω  
 petit -e, μικρός  
 peu, όλίγον  
 peur, θ. φόβος  
 pièce, θ. τεμάχιον, νόμισμα, δωμάτιον  
 pied, άρσ. πόδι, ποῦς  
 pierre, θ. πέτρα  
 pire, χειρότερος  
 piste, θ. στίβος  
 place, θ. θέσις, πλατεία  
 plafond, άρσ. ταβάνι  
 plaine, θ. πεδιάς  
 plaire, άρέσκω  
 plaisir, άρσ. εύχαρίστησις  
 plaît-il? πώς; όρίστε!  
 plan, άρσ. σχεδιάγραμμα  
 plancher, άρσ. πάτωμα, δάπεδον  
 planchette, θ. ράφι  
 plante, θ. φυτόν  
 planter, φυτεύω  
 plein -e, πλήρης  
 plier, λυγίζω, κάμπω  
 plumage, άρσ. πτέρωμα  
 plume, θ. πέννα, γραφίς  
 plumier, άρσ. θήκη γραφίδων  
 plupart, la —, τό πλείστον  
 pluriel, άρσ. πληθυντικός  
 plus, πλέον, μάλλον  
 plusieurs, πολλοί, περισσότεροι  
 roche, θ. τσέπη, θυλάκιον  
 roche, άρσ. θερμάστρα (προφ. roile) θ. τό τηγάκι  
 point, άρσ. τελεία (στιγμή). Καθόλου.  
 poire, θ. άγλάδι  
 poivre, άρσ. πιπέρι  
 pomme, θ. μήλον, — de terre, πατάτα, γεώμηλον  
 ponctuation, θ. στίξις  
 porte-manteau, άρσ. κορμάστρα  
 porte-plume, άρσ. κονδυλοφόρος  
 porter, φέρω  
 poser, θέτω, άκουμβώ  
 possessif, κτητικός, θ. possessive  
 possession, θ. κτήσις, κτήμα  
 pot, άρσ. δοχείον  
 potager, άρσ. λαχανόκηπος  
 pousse, άρσ. αντίχειρ (δάκτυλος)  
 poulet, άρσ. κοτόπουλο  
 poumon, άρσ. πνεύμων  
 pour, διά (αιτ.)  
 pourvoir, έφοδιάζω  
 pousser, ώθώ, σπρώχνω, φύομαι  
 pouvoír, δύναμαι, ήμπορώ  
 précieux, πολύτιμος, θ. précieuse  
 précision, θ. άκρίβεια

prendre, λαμβάνω  
 prénom, ἄρσ. μικρὸν ὄνομα  
 préparer, προπαρασκευάζω  
 préposition, θ. πρόθεσις  
 près, πλησίον  
 présent-e, παρὼν  
 presque, σχεδὸν  
 presser, πιέζω. βιάζω se —  
 βιάζομαι  
 prêt -e, ἔτοιμος  
 prêteur, δανείζω  
 printemps, ἄρσ. ἀνοιξίς  
 prochain, πλησίον  
 produire, παράγω  
 professeur, ἄρσ. καθηγητής  
 proie, θ. λεία  
 projet, ἄρσ. σχέδιον  
 promenade, θ. περίπατος  
 promener (se), περιπατῶ  
 promettre, ὑπόσχομαι  
 pronom, ἄρσ. ἀντωνυμία  
 pronominal, ἀντωνυμιακός  
 prononcer, προφέρω  
 propre, καθαρός  
 propriétaire, ἰδιοκτήτης  
 proverbe, ἄρσ. παροιμία  
 prune, θ. δαμάσκηνον  
 puis, ἔπειτα  
 punir, τιμωρῶ  
 pupitre, ἄρσ. ἀναλόγιον, γραφεῖον  
 pur-e, καθαρός, ἀγνός

## Q

qualité, θ. ποιότης  
 quand, ὅταν  
 quantité, θ. ποσότης  
 quart, ἄρσ. τέταρτον  
 que, τί; ὅτι, τὸν ὅποιον  
 quel, ποῖος; θ. quelle?  
 quelque, κάποιος, τις  
 quelquefois, ἐνίοτε  
 quelqu'un, τις, κάποιος θ.  
 quelqu'une

question, θ. ἐρώτησις

qui? τίς; qui, ἀναφ. ἀντ. ὅστις  
 quitter, ἀφήνω  
 quoi? τί;

## R

raccommoder, μπαλάνω  
 racine, θ. ρίζα  
 raconter, διηγούμαι  
 radis, ἄρσ. ραπανάκι  
 ramage, ἄρσ. κελάδημα  
 ramasser, μαζεύω, ἀθροίζω  
 ramper, ἔρπω, σύρομαι  
 rancune, θ. μνησικακία  
 rang, ἄρσ. σειρά  
 ranger (se), παρατάσσομαι  
 réaliser, πραγματοποιῶ  
 réciter, ἀπαγγέλλω  
 réclamer, ἀπαιτῶ  
 récolter, συγκομίζω καρπούς  
 récréation, θ. διασκέδασις, διά-  
 λειμμα  
 refuser, ἀρνοῦμαι  
 regarder, παρατηρῶ  
 règle, θ. κανὼν, ρίγα  
 régler, κανονίζω  
 régulier, κανονικός, θ. régulière  
 relatif, ἀναφορικός, θ. relative  
 relier, συνδέω  
 remplir, πληρῶ  
 renard, ἄρσ. ἀλώπηξ  
 rencontrer, συναντῶ  
 rendre, καθιστῶ, ἀποδίδω  
 rentrer, εἰσέρχομαι (ἐκ νέου),  
 ἐπιστρέφω (εἰς τὴν οἰκίαν)  
 repas, ἄρσ. γεῦμα  
 répéter, ἐπαναλαμβάνω  
 répliquer, ὑπολαμβάνω, ἀπαντῶ  
 répondre, ἀποκρίνομαι  
 reposer, ἀναπαύω  
 repos, ἄρσ. ἡσυχία, ἀνάπαυσις  
 reprendre, ἐπαναλαμβάνω  
 respirer, ἀναπνέω  
 restaurant, ἄρσ. ἐστιατόριον  
 rester, μένω

retard, ἄρσ. ἀργοπορία  
 retirer (se), ἀποσύρομαι  
 retourner (se), στρέφομαι  
 réunir, ἐνώνω, συνδέω  
 réveiller, ἐξυπνῶ  
 revenir, ἐπανέρχομαι  
 revers, ἄρσ. τὸ ἀνάποδον μέρος  
 rez-de-chaussée, ἄρσ. ἰσόγειον  
 rideau, ἄρσ. παραπέτασμα  
 rien, οὐδὲν  
 rincer, ξεπλένω  
 rire, γελῶ  
 rivière, θ. ποταμὸς  
 rocher, ἄρσ. βράχος  
 rond -e, στρογγυλός, danser une  
 ronde, χορεύω γύρω γύρω ὄλοι  
 rouge, κόκκινος  
 rosier, ἄρσ. ροδῆ  
 rôti, ἄρσ. ψητὸ  
 ruban, ἄρσ. κορδέλλα

S

sable, ἄρσ. ἄμμος  
 sac, ἄρσ. σάκος  
 saint-e, ἱερός, ἄγιος  
 saisir, ἀρπάζω, συλλαμβάνω  
 saison, θ. ἐποχὴ, ὄρα τοῦ ἔτους  
 sale, ρυπαρός, ἀκάθαρτος  
 salle, θ. αἴθουσα  
 samedi, ἄρσ. σάββατον (ἡμέρα)  
 sans, ἄνευ, χωρὶς  
 santé, θ. ὑγεία  
 sauter, πηδῶ  
 savoir, γνωρίζω  
 savon, ἄρσ. σάπων  
 scène, θ. σκηνή  
 scie, θ. πριόνι  
 seau, ἄρσ. κουβάς  
 sécher, ξηραίνω, στεγνώνω  
 séchoir, ἄρσ. κρεμάστρα (διὰ τὰ  
 στεγνώνουν τὰ προσώψια)  
 second -e, δευτέρος  
 seconde, θ. δευτερόλεπτον  
 seigneur, ἄρ. κύριος, αὐθέντης

sel, ἄρσ. ἄλας  
 selon, κατὰ  
 semaine, θ. ἑβδομάς  
 sembler, φαίνομαι, ὁμοιάζω  
 semelle, θ. μεντζεσόλα (ζάττημα)  
 semer, σπείρω  
 sens, ἄρσ. αἰσθησις, διεύθυνσις  
 sentir, αἰσθάνομαι  
 septembre, ἄρσ. Σεπτέμβριος  
 serpent, ἄρσ. ὄφης  
 serrer, σφίγγω, τακτοποιῶ  
 serviette, θ. πετσέτα  
 servir, ὑπηρετῶ, σερβίρω  
 seul -e, μόνος  
 si, ἔάν· si, βεβ. μόριον, ναί. μά-  
 λιστα  
 signification, θ. σημασία  
 silence, ἄρσ. σιγή, σιωπὴ  
 singe, ἄρσ. πίθηκος  
 singulier, ἄρσ. ἐνικός (ἀριθμὸς)  
 sœur, θ. ἀδελφὴ  
 soie, θ. μέταξα  
 soigner, περιποιουμαι  
 soir, ἄρσ. ἑσπέρα  
 soleil, ἄρσ. ἥλιος  
 songer, συλλογίζομαι  
 sonner, ἡχῶ  
 sortir, ἐξέρχομαι (je sors)  
 sou, ἄρσ. ὀβολός, πεντάρα  
 souffler, φυσῶ, ὀμιλῶ, (ὑποβάλλω)  
 souffrir, ὑποφέρω  
 soulever, ἀνασηκώνω  
 soulier, ἄρσ. ὑπόδημα  
 souligner, ὑπογραμμίζω  
 soupe, θ. σούπα,  
 souper, δειπνῶ, οὐς. ἄρσ. δεῖ-  
 πνον (ἀργὰ τὴν νύκτα)  
 souple, εὐλύγιστος, μαλακός  
 sourcil, ἄρσ. φρύδι  
 souris, θ. ποντικὸς  
 sous, ὑπὸ (αἰτ.)  
 souvent, συνήθως, συχνά  
 sucre, ἄρσ. ζάχαρη  
 sud, ἄρσ. νότος, μεσημβρία

suivant -e, ἐπόμενος  
 supplier, ἰκετεύω  
 sur, ἐπὶ (γεν.) ἐπάνω  
 surmonter, ὑπερβαίνω, ὑπερνικῶ  
 surtout, πρὸ πάντων, μᾶλλον  
 survenir, ἐπέρχομαι

T

tablier, ἄρ.σ. ποδιά  
 tâcher, προσπαθῶ  
 taille, θ. ὀσφύς  
 tailler, κόπτω, ξύνω (μολύβι)  
 tailleur, ἄρ.σ. ράπτης  
 taillis, ἄρ.σ. λόγχη  
 tante, θ. θεία  
 tard, ἄργά, βραδέως  
 tasse, θ. φλυτζάνι  
 temps, ἄρ.σ. χρόνος, καιρὸς  
 tendre, τείνω  
 tenir, κρατῶ  
 terminer, τελειώνω  
 terre, θ. γῆ, χώμα  
 tête, θ. κεφαλή  
 texte, ἄρ.σ. κείμενον  
 tirer, σύρω  
 tiroir, ἄρ.σ. συρτάρι  
 tisser, ὑφαίνω  
 tisseuse, θ. ὑφάντρια  
 tissus, ἄρ.σ. ὕφασμα  
 toile, θ. πανί  
 toit, ἄρ.σ. στέγη  
 tomber, πίπτω  
 torchon, ἄρ.σ. σπόγγος (πασα-  
 βούρα)  
 toucher, ἐγγίζω, θίγω  
 toujours, πάντοτε  
 tour, ἄρ.σ. γύρος, θ. πύργος  
 tourner, στρέφω  
 tout -e, ὅλος  
 trainer, σύρω  
 tramway, (tramoué), ἄρ.σ. τραμ  
 tranche, θ. φέτα  
 tranquille, ἡσυχος  
 travailler, ἐργάζομαι

travers (à), διὰ μέσου  
 traverser, διασχίζω  
 trembler, τρέμω  
 très, πολύ, λίαν  
 tromper, ἀπατῶ  
 tronc, ἄρ.σ. κορμὸς  
 trouver, εὐρίσκω  
 tuer, φονεύω  
 tuile, θ. κεραμίδι

U

usage, ἄρ.σ. χρῆσις, συνήθεια

V

vacances, θ. διακοπὰι σχολείου  
 vague, θ. κῆμα  
 valet, ἄρ.σ. ὑπηρέτης  
 variation, θ. μεταβολή  
 veau, ἄρ.σ. μόσχος  
 velu, τριχωτός  
 vendre, πωλῶ  
 vendredi, ἄρ.σ. παρασκευὴ (ἡμέ-  
 vent, ἄρ.σ. ἄνεμος [ρα])  
 verger, ἄρ.σ. ὀπωρόκηπος  
 verre, ἄρ.σ. ὕαλος, γυαλί, ποτήρι  
 verser, χίνω, κερνῶ  
 vert -e, πράσινος  
 veste, θ. μπλουζά  
 vestibule, ἄρ.σ. προθάλαμος  
 veston, ἄρ.σ. σακκάκι (ἄνδρὸς)  
 vêtement, ἄρ.σ. ἔνδυμα  
 vêtir, ἐνδύω  
 viande, θ. κρέας  
 vide, κενός, ἀδειανός  
 vieil (vieux), παλαιός, γέρον  
 vieillard, ἄρ.σ. γέρον  
 vignette, θ. ρίγα, διακόσμησης  
 ὕφασματος  
 vilain-e, εὐτελής, ἄσχημος  
 village, ἄρ.σ. χωρίον  
 villageois, χωρικός  
 ville, θ. πόλις  
 vin, ἄρ.σ. οἶνος, κρασί  
 visage, ἄρ.σ. πρόσωπον

visiter, ἐπισκέπτομαι  
vivre, ζῶ (il vit, ζῆ)  
voici, ἰδοῦ (πλησίον), voilà ἰδοῦ  
(μαζράν)  
voile, θ. πανί (βάρακας)  
voir, βλέπω  
voisin -e, γείτον, γειτονικός  
voix, θ. φωνή  
vol, ἄρσ. πτήσις, κλοπή  
voleur, ἄρσ. κλέπτης

volume, ἄρσ. τόμος  
vouloir, θέλω, ἐπιθυμῶ  
voyage, ἄρσ. ταξίδι  
voyageur, ἄρσ. ταξιδιώτης  
vraie, ἀληθής  
vue, θ. ἡ ὄρασις, ἄποψις

Υ

υ, ἔχει

TABLE DES MATIÈRES — ΠΙΝΑΞ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Textes	Σελ.	Grammaire — Exercices	Σελ.	Thèmes	Σελ.
1. <i>Mon corps</i> . . . . .	5	Ἐπαναλήψεις Κτητικῶν ἐπιθέτων			81
2. <i>Les cinq doigts de la main</i> . . . . .	6	Ποιοτικῶν ἐπιθέτων Δεικτικῶν ἐπιθέτων			
3. <i>Une leçon de gymnastique</i> . . . . .	7	Ρημάτων, ἀριθμητικῶν (βλ. τεύχος 1)			
4. <i>Mes vêtements</i> . . . . .	8	Ἀσκήσεις . . . . .	49		81
5. <i>Les personnes</i> . . . . .	12	Προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι . . . . .	50		82
6. <i>Les deux voyageurs</i> (ποίημα) . . . . .	14				
7. <i>La maison</i> (τὰ μέρη αὐ- τῆς) . . . . .	14				82
8. <i>Au bord de la mer</i> . . . . .	16	Passé composé . . . . .	54		82
9. <i>L'étourdie</i> . . . . .	17	Imparfait . . . . .	57		83
10. <i>Ma chambre</i> . . . . .	18				83
11. <i>Je vais fermer la porte</i> . . . . .	19	Futur . . . . .	58		
12. <i>Mon petit frère</i> . . . . .	20				
13. <i>Le coucher de ma petite</i> <i>sœur</i> . . . . .	21				83
14. <i>Dans le jardin</i> . . . . .	22				84
15. <i>Les fruits</i> . . . . .	26				
16. <i>Au jardin du Luxem- bourg</i> . . . . .	26				84
17. <i>Les abricots</i> . . . . .	27	Passé simple . . . . .	61		84
18. <i>Ce que disent les enfants</i> <i>au jardin d'Acclimata- tion</i> . . . . .	28				
19. <i>La salle à manger</i> . . . . .	29	Ἀναφορικαὶ ἀντωνυμίαι . . . . .	62		85
20. <i>Les repas</i> . . . . .	29	Μεριστικὸν ἄρθρον . . . . .	65		
21. <i>A table</i> . . . . .	30				

Textes	Grammaire — Exercices	Thèmes
	Σελ.	Σελ.
22. <i>La petite sœur met le couvert</i> . . . . .	31	Conditionnel présent . . . 66
23. <i>Le corbeau et le renard (La fontaine)</i> . . . . .	32	
24. <i>Autour de la maison</i> . . . . .	33	
25. <i>Les métiers</i> . . . . .	33	En, y . . . . . 67
26. <i>Après une excursion</i> . . . . .	34	Ἐπερσοντέλιος . . . . . 68
27. <i>L'emploi de ma journée</i> . . . . .	35	Κτηνικά ἀντωνομίας . . . . . 68
28. <i>Le lever</i> . . . . .	36	Ἐρωτηματικά ἀντωνομίας 71
<i>Proverbes</i> . . . . .	37	Ἐρθογραφικά ἀνωμαλίας ρημ. Α' συζυγ. . . . . 73
29. <i>Buffon et son valet de chambre</i> . . . . .	37	Ῥήματα εἰς ἰσ τῶν ὁμοίων ἢ ῥίζα δὲν ἐκτείνεται . . . . . 75
30. <i>La devinette</i> . . . . .	39	Παραθετικά (comparai- son) . . . . . 76
<i>Proverbes</i> . . . . .	39	Μερικά ἀόριστα ἐπίθετα . . . . . 78
31. <i>Les pêches</i> . . . . .	40	Παθητική μετοχή . . . . . 79
		Σελ.

**Ποιήματα καὶ ζῶματα**

<i>Les métiers (Jean Aicard)</i> . . . . .	σελ. 42
<i>Chantons la terre (Jean Bichepin)</i> . . . . .	» 43
<i>La grenouille et le boeuf (La Fontaine)</i> . . . . .	» 43
<i>Rose en la bruyère (Goethe-Schubert)</i> . . . . .	» 44
<i>Oiseaux printaniers (air populaire)</i> . . . . .	» 45
<i>La Marseillaise</i> . . . . .	» 46
Λεξιλόγιον . . . . .	» 89

**Εἰκόνες ἐκτὸς κειμένου, εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου :**

1. *Le salon*
2. *La cuisine*
3. *Au bord de la mer*
4. *Ma chambre*
5. *Dans le jardin*
6. *La salle à manger*
7. *Autour de la maison*





3



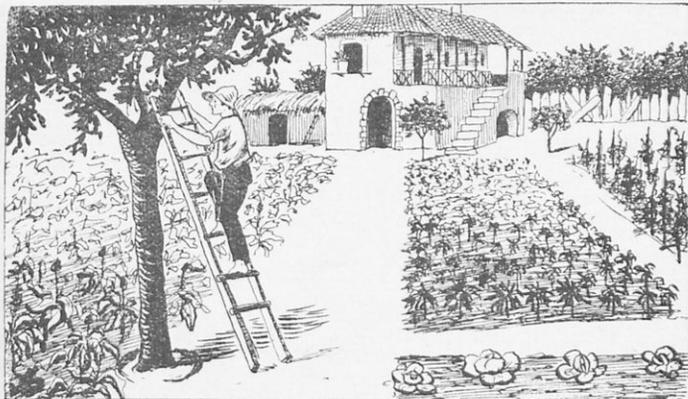
4



Э. БИКТЕПОВ



5



6



ΣΒ

7



Σ. ΒΙΚΤΟΡΙΟΣ





Ἀριθ. πρωτ. 44268/15194

Πρὸς  
τὸν κ. Ἰωάννην Ν. Σιδέρην

Βιβλιοκδότην

Ἀνακοινοῦμεν ὑμῖν ὅτι διὰ ταυταριθμοῦ ὑπουργικῆς ἀποφάσεως, ἐκδοθείσης τὴν 12 Αὐγούστου ἔ. ἔ. καὶ δημοσιευθείσης τὴν 29 Αὐγούστου εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 80 φύλλον τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως, ἐνεκρίθη συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ νόμου 5045 καὶ τὴν ἀπόφασιν τῆς οἰκείας κριτικῆς ἐπιτροπῆς, τὴν περιλαμβανομένην εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 492 πρακτικὸν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου, τὸ ὑπὸ τὸν τίτλον «MON LIVRE DE FRANÇAIS» τοῦ Ἰ. Οἰκονομίδου βιβλίον ὡς διδακτικὸν βιβλίον πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Γ' τάξεως τῶν Γυμνασίων διὰ μίαν πενταετίαν, ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1932 - 33 ὑπὸ τὸν ὄρον ὅπως κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν τοῦ βιβλίου τούτου συμμορφωθῆτε πρὸς τὰς ὑποδείξεις τῆς κριτικῆς ἐπιτροπῆς.

Ἐντολῇ τοῦ Ἵπουργοῦ

Ὁ Διευθυντὴς  
Ε. ΚΑΚΟΥΡΟΣ

---

Ἄρθρον 9 τοῦ ἀπὸ 26 Ἰουλίου 1929 Προεδρικοῦ Διατάγματος

Τὰ διδακτικὰ βιβλία τὰ πωλούμενα μαζρὰν τοῦ τόπου τῆς ἐκδόσεώς των ἐπιτρέπεται νὰ πωλοῦνται ἐπὶ τιμῇ ἀνωτέρα κατὰ 15 % τῆς ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρόντος Διατάγματος κανονισθείσης ἄνευ βιβλιοσήμου τιμῆς πρὸς ἀντιμετώπισιν τῆς δαπάνης συσκευῆς καὶ τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅπως ἐπὶ τῆς τελευταίας σελίδος τοῦ ἐξωφύλλου ἐκτυποῦται τὸ παρὸν ἄρθρον.